

**METSAMATERJALI MÜÜGILEPING nr 3-
3.6.1/2025/182**

**CONTRACT OF SALE OF FOREST
MATERIAL NO. 3-3.6.1/2025/182**

Käesolev metsamaterjali müügileping (edaspidi **leping**) on sõlmitud viimase digitaalse allkirja andmise päeval ning selle poolteks on:

This contract of sale of forest material (hereinafter the **contract**) has been concluded on the date of the last digital signature and the parties to it are:

- (1) **Riigimetsa Majandamise Keskus (RMK)**, registrikood: 70004459, Eesti Vabariigi riigitulundusasutus, mille registrijärgne aadress on: Lääne-Viru maakond, Haljala vald, Sagadi küla, Mõisa/3, 45403 (edaspidi **müüja**), mida esindab RMK põhimääruse alusel juhatuse esimees Mikk Marran; ja
- (1) **State Forest Management Centre (RMK)**, registry code: 70004459, a profit-making state agency of the Republic of Estonia, with its registered address at Lääne-Viru maakond, Haljala vald, Sagadi küla, Mõisa/3, 45403 (hereinafter **supplier**), represented by chairman of the management board Mikk Marran as authorized under the statute of RMK; and
- (2) **VKG Fiber OÜ**, registrikood: 16885928, Eesti Vabariigi seaduste alusel registreeritud äriühing, mille registrijärgne aadress on: Ida-Viru maakond, Kohtla-Järve linn, Järve linnaosa, Järveküla tee 14, 30198 (edaspidi **ostja**), mida esindavad ühiselt VKG Fiber OÜ juhatuse liikmete Lauri Raidi ja Hans-Sten Pisangi poolt 28.05.2025. a allkirjastatud volituse nr FIB.01-06/3 alusel Viru Keemia Grupp AS juhatuse liikmed ning VKG Fiber OÜ volitatud esindajad Ahti Asmann ja Jaanis Sepp.
- (2) **VKG Fiber OÜ**, registry code: 16885928, a company registered under the laws of the Republic of Estonia, with its registered address at Ida-Viru maakond, Kohtla-Järve linn, Järve linnaosa, Järveküla tee 14, 30198 (hereinafter **purchaser**), represented jointly by members of the management board of Viru Keemia Grupp AS and authorized representatives of VKG Fiber OÜ Ahti Asmann and Janis Sepp, as authorized under a Power of Attorney (28 May 2025 No. FIB.01-06/3) signed by the management board members of VKG Fiber OÜ Lauri Raid and Hans-Sten Pisang.

Eespool nimetatud pooled on edaspidi koos **pooled** ja kumbki eraldi **pool**.

The above parties are hereinafter collectively referred to as the **parties** and each separately as a **party**.

VÖTTES ARVESSE, ET:

WHEREAS:

(A) Müüja on avaldanud 17.04.2024 Ametlikes Teadaannetes www.ametlikudteadaanded.ee ja oma veebilehel www.rmk.ee müügiteate läbirääkimiste pidamiseks metsamaterjali müügiks kokkuleppehinnaga kestvuslepingute alusel (teade nr 2245865; edaspidi **müügiteade**).

(A) On 17 April 2024, the supplier has published a sales notice in the official publication *Ametlikud Teadaanded* at www.ametlikudteadaanded.ee and on its website at www.rmk.ee regarding negotiations for the sale of forest material at an agreed price under long-term contracts (notice No. 2245865; hereinafter the **sales notice**).

- (B) Vastates müüja poolt avaldatud müügiterteale, esitas ostja müüjale kirjaliku sooviavalduse läbirääkimistel osalemiseks. Avalduse kohaselt soovib ostja sõlmida müüjaga metsamaterjali müügi kestvuslepingu, mille tingimuste kindlaksmääramiseks toimuvad läbirääkimised.
- (B) In response to the sales notice published by the supplier, the purchaser submitted a written application to the supplier to participate in the negotiations. According to the application, the purchaser wishes to enter into a long-term contract for the sale of forest material with the supplier, for which negotiations will take place to determine the terms.
- (C) Ostja kinnitab, et ta on leht- ja/või okaspuupaberipuitu ümber töötlev või raidmetest ja võsast hakkpuitu energia (metanooli) tootmiseks või muu toodangu (puidukeemia) valmistamiseks kasutatav ettevõtja, kes kavandab Eestis rajada metsamaterjali keemilise ja/või mikrobioloogilise väärimisega tegelevat tootmisüksust ning väärimada puitu selliselt, et tema Eestis asuvas tootmisüksuses valmiv toodang tõstab toorme väärtust (muu kui energia tootmiseks hakkpuitu kasutava pakkuja valmistatava toote elukaar peab vastama IPCC metoodikale M2 või Eestis kehtivale/kohalduvale samaväärsele metoodikale) ning seeläbi aitab kaasa Eesti ja Euroopa Liidu kliimaeesmärkide saavutamisele, panustab keskkonna kaitsesse ning puidu kestlikku kasutamisse. Kui ostja ostab müüjalt lepingu alusel ümarpuitu, on ostjal igal juhul keelatud toota ostetud ümarpuidust energiat muul viisil, kui on müüja poolt hinna pakkumise menetluses heakskiidetud ostja esitatud äriplaanis ettenähtud.
- (C) The purchaser confirms that it is a company engaged in the processing of hardwood and/or softwood pulpwood, or in the use of logging residues and brushwood for energy (methanol) production or other products (wood chemistry), which plans to establish in Estonia a production unit for the chemical and/or microbiological valorisation of wood. The purchaser also confirms its intention to valorise wood in a manner that enhances the value of raw materials through production in its Estonia-based facility (the lifecycle of products manufactured by the supplier using other than energy-producing wood chips must meet the IPCC methodology M2 or an equivalent methodology valid/applicable in Estonia), thereby contributing to achieving Estonia's and the European Union's climate goals, supporting environmental protection, and promoting the sustainable use of wood. If the purchaser buys round timber from the supplier under the contract, the purchaser is in any case prohibited from producing energy from the purchased round timber by any means other than as provided for in the purchaser's business plan submitted by the purchaser and approved by the supplier in the price offer procedure.
- (D) Läbirääkimiste käigus toimunud hinna pakkumise menetluses (edaspidi **hinna pakkumise menetlus**) tunnistati ostja hinnapakkumine edukaks.
- (D) In the price offer procedure that took place during the negotiations (hereinafter the **price offer procedure**), the purchaser's price offer was declared successful.
- (E) Ostja kinnitab, et ta on müüjalt saanud läbirääkimiste käigus piisavalt teavet ostjale lepingu sõlmimiseks vajalike kõigi oluliste asjaolude kohta.
- (E) The purchaser confirms that the purchaser has received sufficient information from the supplier during the negotiations about all significant circumstances necessary for the purchaser to conclude the contract.
- (F) Käesoleva lepingu lahutamatuks osaks on uue tootmisüksuse rajamiseks ostja esitatud äriplaani olulised tingimused (**lisa 1**), ostja sooviavaldus müüjale
- (F) An integral part of this contract are the material conditions of the business plan submitted by the purchaser for the establishment of the new production unit

müügiteate alusel (**lisa 2 – ei sisaldu lepingu allkirjaümbrikus**), ostja hinnapakkumine (**lisa 3**) ning kõik muud dokumendid ja selgitused, mida ostja on esitanud müüjale müügiteate alusel toimunud läbirääkimiste jooksul, kuid samamoodi ka kõik müüja poolt alates müügiteate avaldamisest esitatud teated (müügiteade, kutse hinnapakkumiste esitamiseks metsamaterjali müügiks).

(**Appendix 1**), the purchaser's application to the supplier based on the sales notice (**Appendix 2 – not included in the digital container of the contract**), the purchaser's price offer (**Appendix 3**), and all other documents and explanations submitted by the purchaser to the supplier during the negotiations following the sales notice. This also includes all communications issued by the supplier since the publication of the sales notice (the sales notice, invitation to submit price offers for the sale of forest material).

**ON POOLED KOKKU LEPPINUD
ALLJÄRGNEVAS:**

**THE PARTIES HAVE AGREED AS
FOLLOWS:**

**1. LEPINGU OBJEKT, POOLTE
ÜLDISED ÕIGUSED JA
KOHUSTUSED NING UUE
TOOTMISÜKSUSE RAJAMINE**

**1. SUBJECT MATTER OF THE
CONTRACT, GENERAL RIGHTS
AND OBLIGATIONS OF THE
PARTIES AND ESTABLISHMENT
OF THE NEW PRODUCTION UNIT**

1.1. **Müüja üldised õigused ja kohustused.** Müüja kohustub müüma metsamaterjali lepingus sätestatud koguses ja kvaliteediga lepingus ette nähtud tingimustel ja korras. Müüja kohustub metsamaterjali omal kulul müügiks kohase hooldsusega ette valmistama ja tarnekohta vedama lepingus ette nähtud tingimustel ja korras.

1.1. **General rights and obligations of the supplier.** The supplier undertakes to sell forest material in the quantities and quality specified in the contract and under the terms and procedures stipulated herein. The supplier is responsible for preparing the forest material for sale with due diligence and transporting it to the delivery location under the conditions and in accordance with the procedure laid down in the contract at its own expense.

1.2. Müüjal on õigus igal hetkel küsida ostjalt teavet ning dokumente seoses lepingu punktis 1.4 märgitud uue tootmisüksuse rajamisega (sh teave omandatud maakasutusõiguse, läbi viidud keskkonna- ja sotsiaalmajanduslike mõjude hindamise, väljastatud keskkonna-, ehitus- jm lubade ning investeerimisotsuste kohta) ja käitamisega ning puidu väärandamisega uues tootmisüksuses kooskõlas punktiga 1.14 (edaspidi **müüja teabenõue**). Müüja teabenõude esemeks võib olla ka selle tõendamine ostja poolt, et ostja kasutab ostetud metsamaterjali üksnes kooskõlas lepinguga ning ostja peab olema võimeline seda müüja nõudmisel tõendama. Ostja kohustub

1.2. The supplier has the right to request information and documents from the purchaser at any time regarding the establishment of the new production unit referred to in Clause 1.4 hereof (including information on acquired land use rights, conducted environmental and socio-economic impact assessments, issued environmental, construction, and other permits, as well as investment decisions) and its operation, as well as the valorisation of wood in the new production unit in accordance with Clause 1.14 (hereinafter **the supplier's information request**). The object of a supplier's information request may be requiring the purchaser to prove that the purchaser uses the purchased forest material solely in compliance

täitma müüja teabenõude (st esitama müüjale müüja teabenõudega nõutud kogu teabe ja dokumendid, vajadusel ka vastavad dokumendid koostama) viivitamatult, kuid mitte hiljem kui 20 (kahekümne) tööpäeva jooksul müüja teabenõude saatmisest arvates.

with the contract, and the purchaser must be capable of providing such proof upon the supplier's request. The purchaser undertakes to fulfil the supplier's information request (i.e., to submit all information and documents required by the supplier's request and, if necessary, to prepare such documents) without delay, but no later than within 20 (twenty) business days of the date of the supplier's request for information.

- 1.3. **Ostja üldised õigused ja kohustused.** Ostja kohustub ostma metsamaterjali lepingus sätestatud koguses ning tasuma müüjale ostetud metsamaterjali eest lepingus ette nähtud tingimustel. Ostja kohustub kasutama metsamaterjali üksnes lepingus sätestatud viisil.
- 1.3. **General rights and obligations of the purchaser.** The purchaser undertakes to purchase forest material in the quantities specified herein and pay the supplier for the purchased forest material under the terms stipulated herein. The purchaser is obligated to use the forest material solely in the manner specified herein.
- 1.4. Ostjal tekib õigus nõuda müüjalt lepingu täitmist metsamaterjali müügi osas ja müüjal tekib kohustus täita lepingut metsamaterjali müügi osas pärast seda, kui müüja on ühepoolse kirjaliku avaldusega kinnitanud, et ostja on Eesti Vabariigis rajanud ning viinud täieliku kasutusvalmiduseni uue tootmisüksuse, mis tegeleb metsamaterjali keemilise ja/või mikrobioloogilise väärindamisega, vastavalt ostja poolt müüjale 07.05.2024 esitatud (ja 08.05.2024, 12.08.2024 ning 09.10.2024 täpsustatud), äriplaani olulistele tingimustele (lisa 1) (nimetatud eeldustele vastav tootmisüksus on edaspidi **uus tootmisüksus**). Tähtpäev, kui müüja annab eelmises lauses sätestatud kirjaliku kinnituse, on edaspidi **puidumüügi alguspäev**. Lisas 1 toodud tingimuste (arvestades kooskõlas lepinguga tehtud võimalikke muudatusi) järgimine on ostjale müüja ees kohustuslik.
- 1.4. The purchaser's right to demand the performance of the contract in terms of forest material sales from the supplier and the supplier's obligation to perform the contract in terms of forest material sales arises after the supplier issues a unilateral written confirmation that the purchaser has established in the Republic of Estonia and rendered fully operational a new production unit for the chemical and/or microbiological valorisation of forest material in accordance with the material conditions of the business plan submitted to the supplier by the purchaser on 7 May 2024 (and specified on 8 May 2024, 12 August 2024, and 9 October 2024) (Appendix 1) (a production unit that meets the above requirements is hereinafter **new production unit**). The date on which the supplier issues the written confirmation referred to in the preceding sentence is hereinafter the **timber sales commencement date**. Compliance with the conditions set out in Appendix 1 (considering the potential amendments made in accordance with the contract) is mandatory for the purchaser with regard to the supplier.
- 1.5. Lisas 1 sisaldub uue tootmisüksuse kohta müüjale lepingu täitmise seisukohast oluline teave, eelkõige:
- 1.5. Appendix 1 contains information about the new production unit that is important to the supplier for the

performance of the contract, in particular:

- | | |
|--|--|
| 1.5.1. uue tootmisüksuse üldkirjeldus, sh uues tootmisüksuses kasutatav tehnoloogia ja andmed uue tootmisüksuse tootmisvõime ja toodete kohta; | 1.5.1. a general description of the new production unit, including the technology used in the new production unit and data on the production capacity and products of the new production unit; |
| 1.5.2. ostja uue tootmisüksuse kasutusõiguse õiguslik alus; | 1.5.2. the legal basis for the purchaser's right to use the new production unit; |
| 1.5.3. uue tootmisüksuse arendamise esialgne ajakava, mis on vastavuses ostja poolt müüjale esitatud äriplaaniga; | 1.5.3. an initial schedule for the development of the new production unit, which is consistent with the business plan submitted by the purchaser to the supplier; |
| 1.5.4. nimekiri uue tootmisüksuse käitamiseks vajalikest ametlikest lubadest; | 1.5.4. a list of official permits necessary for the operation of the new production unit; |
| 1.5.5. uues tootmisüksuses ostetava metsamaterjali väärimisel tekkiv toode, selle kvaliteet ja võime siduda tootmisel süsinikku; ja | 1.5.5. the product resulting from the valorisation of the forest material purchased in the new production unit, its quality and its ability to sequester carbon in the production process; and |
| 1.5.6. osakaal, milles uues tootmisüksuses kasutatakse käesoleva lepingu alusel ostetavat puidumaterjali energia tootmiseks. | 1.5.6. the proportion of wood material purchased under this contract that will be used in the new production unit for energy production. |
| 1.6. Uue tootmisüksuse kasutusvalmidusse viimine eeldab, et lisas 1 toodud tingimustele (arvestades kooskõlas lepinguga tehtud võimalikke muudatusi) vastava uue tootmisüksuse tootmise käivitamiseks oleks läbi viidud kõikide pädevate asutuste ja/või isikute poolt edukaks kuulutatud testperiood ning uuele tootmisüksuse suhtes oleksid väljastatud kõik pädevate asutuste load ja kooskõlastused, mis on vajalikud uue tootmisüksuse käitamiseks. Ostja on kohustatud müüjale tõendama uue tootmisüksuse kasutusvalmiduse saavutamist, esitades vastavad tõendid müüjale esitatavas uue tootmisüksuse kasutusvalmiduse saavutamise teates. Müüja võib objektiivselt põhjendatud | 1.6. The full availability for use of the new production unit requires that a test period declared successful by all competent authorities and/or persons has been carried out in order to start production in the new production unit that meets the conditions set out in Appendix 1 (considering the potential amendments made in accordance with the contract), and that all permits and approvals from competent authorities necessary for the operation of the new production unit have been issued for the new production unit. The purchaser is obliged to prove to the supplier that the new production unit has been made fully available for use by submitting the relevant evidence in the notification of full availability for use of the new production unit submitted to |

juhtudel kahtluste kõrvaldamiseks seada uue tootmisüksuse kasutusvalmiduse eelduseks täiendavaid tingimusi, eelkõige müüja tellitud erapooletu piisava pädevusega asjatundja poolt uue tootmisüksuse täieliku kasutusvalmiduse osas arvamuse andmine, mis kinnitab kasutusvalmidust. Ostja on kohustatud teavitama müüjat viivitamatult testperioodi algusest ning tulemustest, sh testperioodide kordustest.

the supplier. In objectively justified cases, the supplier may, to eliminate doubts, set additional conditions as a prerequisite for the new production unit to be fully available for use, in particular, an opinion on the availability for use of the new production unit by an impartial expert with sufficient competence commissioned by the supplier, which confirms the availability for use. The purchaser is obliged to inform the supplier immediately of the beginning of the test period and the results, incl. repeated test periods

- 1.7. Ostja võib müüjalt taotleda, et müüja müüks ostjale enne puidumüügi alguspäeva metsamaterjali, mida ostja võib kasutada üksnes uue tootmisüksuse testperioodi läbiviimise eesmärgil (edaspidi **testperioodi puidumüük**). Testperioodi puidumüügi osas lähtuvad pooled alljärgnevast:
- 1.7.1. Testperioodi puidumüügile (sh hinnale testperioodi puidumüügi käigus) kohaldatakse lepingus metsamaterjali müügi kohta sätestatud, kui käesolevast punktist ei tulene teisiti.
- 1.7.2. Ostja taotlus testperioodi puidumüügiks tuleb esitada võimalikult varakult, ent hiljemalt 6 kuud enne esimese taotletava müüja tarne teostamist. Testperioodi puidumüügi taotluses peab sisalduma teave testperioodi eesmärkidest ja eeldatavast ajakavast, samuti teave testperioodiks vajamineva metsamaterjali kogusest ja kvaliteedist. Testperioodi puidumüügi taotlusele peab olema lisatud ostja soovitatav testperioodi puidumüügi tarnegraafik lepingu lisas nr 5 toodud blanketil.
- 1.7.3. Müüja teatab ostjale 10 (kümne) tööpäeva jooksul testperioodi puidumüügi taotluse saamisest, kas müüja saab taotluse täita ning avab vajadusel läbirääkimised tarnegraafiku tingimuste osas. Kui müüja ei saa täita
- 1.7. The purchaser may request the supplier to sell to the purchaser, prior to the timber sales commencement date, forest material that may be used by the purchaser solely for the purpose of conducting a test period for the new production unit (hereinafter the **test period timber sales**). Regarding the test period timber sales, the parties proceed from the following:
- 1.7.1. The test period timber sales (including the price during the test period timber sales) is governed by the provisions of the contract for the sale of forest material unless otherwise provided for in this clause.
- 1.7.2. The purchaser's request for a test period timber sale must be submitted as early as possible, but no later than 6 months before the first requested delivery by the supplier. The request for the test period timber sales must include information on the objectives and expected schedule of the test period, as well as information on the quantity and quality of the forest material required for the test period. The request for the test period timber sales must be accompanied by the purchaser's preferred test period timber sales delivery schedule in the form set out in Appendix 5 to the contract.
- 1.7.3. The supplier informs the purchaser within 10 (ten) working days of receipt of the request for the test period timber sales whether the supplier is able to fulfil the request and, if necessary, opens negotiations on the conditions

ostja taotluses toodud tingimusi, esitab müüja ostjale muudetud tarnegraafiku, mis on vastavuses müüja võimalustega. Tarnegraafiku läbiraäkimisel arvestavad pooled heas usus üksteise huvidega ja võimalustega. Siiski arvestab ostja, et müüja võimalus arvestada ostja vajadustega on testperioodi puidumüügi olemusest tulenevalt piiratud. Müüja ei ole kohustatud müüma ostjale ostja taotletud koguses metsamaterjali.

of the delivery schedule. If the supplier is unable to meet the conditions of the purchaser's request, the supplier will provide the purchaser with a revised delivery schedule consistent with the supplier's capabilities. When negotiating the delivery schedule, the parties take account of each other's interests and capabilities in good faith. However, the purchaser acknowledges that the supplier's ability to take account of the purchaser's needs is limited due to the nature of the test period timber sales. The supplier is under no obligation to sell timber material to the purchaser in the quantity requested by the purchaser.

1.7.4. Testperioodi puidumüügi aluseks on mõlema poole poolt allkirjastatud testperioodi puidumüügi kohta käiv tarnegraafik. Poolte allkirjastatud tarnegraafik on lepingu lisa.

1.7.4. The test period timber sales are based on a delivery schedule for the test period timber sales signed by both parties. The delivery schedule signed by the parties is an appendix to the contract.

1.8. Müüja on kohustatud andma punktis 1.4 kirjeldatud kirjaliku kinnituse, kui ostja on rajanud ning viinud täieliku kasutusvalmiduseni uue tootmisüksuse vastavalt punktides 1.4 kuni 1.6 toodud tingimustele. Eespool märgitud müüja kirjalik kinnitus ei vabasta ostjat võimaliku vastutuse eest ega tähenda, et müüja ei saa edaspidi tugineda ostjapoolsele punktide 1.4 kuni 1.6 rikkumisele või mistahes muule rikkumisele, kui müüja lähtus kinnituse andmisel ebaõigetest andmetest või muul põhjusel selgub, et ostja ei olnud ammendavalt ja kohaselt täitnud punktides 1.4 kuni 1.6 tulenevaid kohustusi.

1.8. The supplier is obligated to issue the written confirmation described in Clause 1.4 if the purchaser has established and rendered fully operational the new production unit in accordance with the conditions outlined in Clauses 1.4 to 1.6. The supplier's written confirmation referred to above does not exempt the purchaser from potential liability and does not preclude the supplier from invoking the purchaser's breach of Clauses 1.4 to 1.6 or any other breach hereof if the confirmation was based on inaccurate data or if it emerges for any other reason that the purchaser had not fully and properly fulfilled its obligations under Clauses 1.4 to 1.6.

1.9. 2 (kahe) kuu jooksul käesoleva lepingu sõlmimisest kohustub ostja esitama müüjale kirjaliku täpsustatud ajakava uue tootmisüksuse rajamise etappidest (edaspidi **täpsustatud ajakava**). Täpsustatud ajakava järgimine on ostjale müüja ees kohustuslik. Ostja võib kuni 1 (ühe) aasta möödumiseni käesoleva lepingu sõlmimisest täpsustatud ajakava muuta, edastades müüjale kirjalikult uue täpsustatud ajakava. Ostja kohustub täpsustatud ajakava

1.9. Within 2 (two) months from the conclusion of this contract, the purchaser is obligated to submit to the supplier a written detailed schedule of the stages for establishing the new production unit (hereinafter the **detailed schedule**). Compliance with the detailed schedule is binding on the purchaser with regard to the supplier. The purchaser may, within up to one (1) year after the conclusion of this contract, change the detailed schedule by sending the supplier the new

koostamisel toimima heas usus, planeerima uue tootmisüksuse arendust mõistlikult ning arvestama müüja õiguspärase ootusega uue tootmisüksuse arenduse käigust, mis tuleneb ostja poolt müüjale lepingu sõlmimisele eelnevalt sedastatud teabest. Täpsustatud ajakavas toodud uue tootmisüksuse valmimine võib erineda algselt müüjale äriplaaniga esitatud ajakavast 2 (kahe) aasta võrra. Kui täpsustatud ajakavas on võrreldes algse ajakavaga etappide tähtpäevi pikendatud, kohustub ostja esitama koos täpsustatud ajakava objektiivsed põhjendused etappide tähtaegade pikendamiseks. Täpsustatud ajakavas peavad olema toodud välja vähemalt järgmised uue tootmisüksuse rajamise etapid:

detailed schedule in writing. The purchaser undertakes, in drawing up the detailed schedule, to act in good faith, to plan the development of the new production unit reasonably, and to have regard to the supplier's legitimate expectations as to the progress of the development of the new production unit arising from the information provided by the purchaser to the supplier in advance of the conclusion of the contract. The completion of the new production unit as set out in the detailed schedule may differ from the schedule originally provided to the supplier in the business plan by 2 (two) years. If the detailed schedule extends the deadlines for the stages compared to the original schedule, the purchaser undertakes to provide, together with the detailed schedule, objective justification for the extension of the deadlines for the stages. The detailed schedule must indicate at least the following stages for the establishment of the new production unit:

- | | | | |
|--------|---|--------|--|
| 1.9.1. | uue tootmisüksuse rajamiseks ja käitamiseks vajaliku maakasutusõiguse omandamine; | 1.9.1. | the acquisition of land use rights for the establishment and operation of the new production unit; |
| 1.9.2. | uue tootmisüksuse rajamiseks vajaliku planeeringu kehtestamine, kui see on vajalik; | 1.9.2. | the adoption of the necessary plan for the establishment of the new production unit, if necessary; |
| 1.9.3. | uue tootmisüksuse ehitustööde algus; | 1.9.3. | commencement of construction of the new production unit; |
| 1.9.4. | uue tootmisüksuse käitamiseks vajalike lubade väljastamine, iga loa kohta eraldi; | 1.9.4. | issuing the necessary permits for the operation of the new production unit, on a permit-by-permit basis; |
| 1.9.5. | uue tootmisüksuse testperioodi algus; | 1.9.5. | the start of the test period for the new production unit; |
| 1.9.6. | uue tootmisüksuse testperioodi lõpp; ja | 1.9.6. | the end of the test period for the new production unit; and |
| 1.9.7. | uue tootmisüksuse valmimine, st täieliku kasutusvalmiduse saavutamine. | 1.9.7. | completion of the new production unit, i.e., reaching full availability for use. |

- 1.10. Müüjal on õigus esitada täpsustatud ajakavale vastuväide, kui täpsustatud ajakava koostamisel ei ole järgitud lepingust tulenevaid nõudeid või ostja ei ole täpsustatud ajakava koostamisel toiminud heas usus või kui täpsustatud ajakava erineb põhjendamatult müüjale lepingueelselt esitatud teabest. Müüja põhjendatud vastuväite esitamisel korral loetakse, et ostja ei ole täpsustatud ajakava esitanud ning ostja on viivitatamatult kohustatud esitama uue täpsustatud ajakava, mis vastab lepingust tulenevatele nõuetele.
- 1.10. The supplier has the right to object to the detailed schedule if the detailed schedule has not been prepared in accordance with the requirements of the contract or if the purchaser has not acted in good faith in preparing the detailed schedule or if the detailed schedule differs unreasonably from the information provided to the supplier pre-contractually. In the event of a reasoned objection by the supplier, the purchaser is deemed not to have submitted the detailed schedule and the purchaser is obliged to immediately submit a new detailed schedule which complies with the requirements arising from the contract.
- 1.11. Lõplik täpsustatud ajakava, mis vastab lepingust tulenevatele nõuetele, tuleb ostjal esitada müüjale hiljemalt 1 (ühe) aasta möödumisel käesoleva lepingu sõlmimisest. Lõplikus täpsustatud ajakavas toodud uue tootmisüksuse valmimine võib erineda algselt müüjale äriplaaniga esitatud ajakavast 2 (kahe) aasta võrra. Lõpliku täpsustatud ajakava kehtestamist kinnitavad pooled, allkirjastades lõpliku täpsustatud ajakava (edaspidi **lõplik täpsustatud ajakava**). Poolte poolt allkirjastatud lõpliku täpsustatud ajakava on lepingu lisa, mille järgimine on ostjale müüja ees kohustuslik. Pärast lõpliku täpsustatud ajakava kehtestamist on ostja kohustatud hoidma müüjat kursis lõpliku täpsustatud ajakava täitmisest, eelkõige lõpliku täpsustatud ajakava etappide saavutamisest või nende saavutamata jätmisest.
- 1.11. The purchaser shall submit the final specified schedule that meets the requirements arising from the contract to the supplier no later than 1 (one) year after the conclusion of this contract. The completion date of the new production unit specified in the final specified schedule may differ from the schedule originally presented to the supplier in the business plan by 2 (two) years. The establishment of the final specified schedule shall be confirmed by the parties by signing the final specified schedule (hereinafter the **final specified schedule**). The final specified schedule signed by the parties is an annex to the contract, the observance of which is mandatory for the purchaser before the supplier. After the establishment of the final specified schedule, the purchaser is obliged to keep the supplier informed of the fulfilment of the final specified schedule, in particular the achievement or non-achievement of the stages of the final specified schedule.
- 1.12. Ostjal on õigus esitada pärast lõpliku täpsustatud ajakava kehtestamist müüjale kirjalik taotlus täpsustatud ajakavas toodud etappide saavutamise tähtaegade edasilükkamiseks kuni 1 (ühe) aasta võrra (edaspidi **pikendamistaotlus**). Esimesel pikendamistaotluse esitamisel ja tähtaegade edasilükkamisel kuni ühe aasta võrra müüja kinnitab pikendamise 20 (kahekümne) tööpäeva jooksul pikendamistaotluse saamisest. Ostjal
- 1.12. The purchaser has the right to submit to the supplier, after the establishment of the finalized specified schedule, a written request for a deferral of up to 1 (one) year of the time limits for the achievement of the stages set out in the detailed schedule (hereinafter the **extension request**). Upon the submission of the first extension request and in case of postponement of the deadlines by up to one year, the supplier will confirm the extension within 20 (twenty) working days of

on õigus esitada pikendamistaotlus korduvalt. Korduva või pikema kui üheaastase pikendamistaotluse esitamisel peab pikendamistaotluses ostja põhistama ja tõendama tähtaegade pikendamise objektiivset vajadust. Müüja otsustab sellel juhul 20 (kahekümne) tööpäeva jooksul pikendamistaotluse saamisest selle rahuldamise või rahuldamata jätmise. Müüja võib jätta pikendamistaotluse rahuldamata, kui pikendamistaotlus ei ole objektiivselt põhjendatud, kui pikendamistaotlus ei ole esitatud heas usus või kui pikendamistaotluse rahuldamise korral lükkuksid tähtajad edasi selliselt, et müüjal kaoks lepingu püsimise vastu huvi. Müüja ei keeldu taotluse rahuldamisest ilma objektiivse põhjenduseeta. Kui müüja rahuldab allkirjastatud otsusega pikendamistaotluse, loetakse, et i) lõplikus täpsustatud ajakavas toodud ostjale kohustuslikud tähtajad on pikendatud müüja otsuses toodud tähtaja võrra; ning ii) korduva või pikema kui üheaastase pikendamistaotluse korral on müüjal õigus müüa kuni 10% (kümme protsenti) vähem metsamaterjali võrreldes algselt kokkulepitud kogumahust, kui seda õigustavad õigusaktidest tulenevad asjaolud (nt piirangud metsaraiel), seejuures rakendub koguse vähendamine lepinguperioodi lõpust täisaastates, kui pooled ei ole kokku leppinud teisiti; sama õiguslik tagajärg kohaldub ka iga järgneva pikendamistaotluse rahuldamise korral.

receipt of the extension request. The purchaser has the right to submit the extension request repeatedly. In the case of submission of a repeated extension request or an extension request of more than one year, the purchaser must justify and prove the objective need for the extension of the time limits in the extension request. In this case, the supplier decides within 20 (twenty) working days of receipt of the extension request whether to grant or dismiss it. The supplier may dismiss the extension request if the extension request is not objectively justified, if the extension request is not made in good faith, or if, in case the extension request was granted, the time limits would be delayed in such a way that the supplier would lose interest in continuing the contract. The supplier will not refuse to grant the request without objective justification. If the supplier grants the extension request with a signed decision, it is deemed that (i) the time limits specified in the final specified schedule which are mandatory for the purchaser have been extended by the time limits specified in the supplier's decision; and (ii) in the case of a repeated extension request or extension requests for a period of more than one year, the supplier has the right to sell up to 10% (ten per cent) less forest material than the originally agreed total volume if this is justified by circumstances arising from legal acts (e.g. restrictions on logging), with the reduction in volume applying in full years from the end of the contract period, unless otherwise agreed by the parties; the same legal consequence applies to each subsequent acceptance of the extension request.

1.13. Müüja avaldab ja ostja kinnitab, et on teadlik ning arvestab sellega, et müüja vajab lepingu alusel metsamaterjali tarnimisega alustamiseks vähemalt 6 (kuue)-kuulist ette teadmist. Ostja arvestab selle asjaoluga nii enda äriplaani elluviimisel kui ka suhtluses müüjaga projekti realiseerimise käigus, eelkõige tagab ostja, et müüja on teadlik puidu tarnimise vajadusest vähemalt 6 (kuus) kuud enne selle vajaduse tekkimist. Kui ostja rikub seda kohustust, ei vastuta müüja ostjale seonduva metsamaterjali

1.13. The supplier declares and the purchaser warrants that it is aware and acknowledges that the supplier needs at least six (6) months' advance notice to commence delivery of forest material under the contract. The purchaser takes this into account both in the implementation of its own business plan and in its dealings with the supplier during the course of the project, in particular the purchaser ensures that the supplier is aware of the need to supply timber at least six (6) months in advance of the need to

tarnimise viibimisega tekkinud kahju eest. Ostja kohustub teavitama müüjat viivitamatult, kuid mitte vähem kui 6 (kuus) kuud enne lõplikus täpsustatud ajakavas märgitud uue tootmisüksuse täieliku kasutusvalmiduse saavutamise tähtpäeva, kui uus tootmisüksus ei valmi tähtaegselt või kui selleks esineb tõsiseltvõetav oht.

supply timber. If the purchaser breaches this obligation, the supplier will not be liable for any loss or damage suffered by the purchaser as a result of the delay in the delivery of related forest material. The purchaser is obligated to notify the supplier immediately, but no later than 6 (six) months prior to the deadline specified in the finalised specified schedule when the new production unit is fully available for use if the new production unit will not be completed on time, or if there is a credible risk of this.

- 1.14. Ostja kohustub ostma metsamaterjali käesolevas lepingus sätestatud koguses ja kvaliteediga lepingus ette nähtud tingimustel ja korras ning väärindama ostetavat metsamaterjali ainult lisas nr 1 toodud tingimustele vastavas uues tootmisüksuses. Ostjal on keelatud kasutada lepingu alusel ostetavat metsamaterjali mistahes muul otstarbel, v.a lepingu p-s 1.15 sätestatud juhul ja tingimustel. Kui ostja ostab müüjalt lepingu alusel ümarpuitu, on ostjal igal juhul keelatud toota ostetud ümarpuidust energiat muul viisil, kui on müüja poolt hinna pakkumise menetluses heakskiidetud ostja esitatud äriplaanis ettenähtud.
- 1.14. The purchaser is obligated to purchase the forest material in the quantity and quality specified herein, under the terms and conditions provided herein, and to valorise the purchased forest material only in the new production unit that complies with the conditions set out in Appendix 1. The purchaser is prohibited from using the forest material purchased hereunder for any other purpose, except in the case and subject to the conditions set out in Clause 1.15 of the contract. If the purchaser buys round timber from the supplier under the contract, the purchaser is in any case prohibited from producing energy from the purchased round timber by any means other than as provided for in the purchaser's business plan submitted by the purchaser and approved by the supplier in the price offer procedure.
- 1.15. Erandina lepingu p-s 1.14 toodust on ostjal lubatud kasutada muul otstarbel müüjalt ostetud metsamaterjali, mis i) ei vasta lepingus toodud kvaliteedinõuetele; ja mille ii) kvaliteet on selline, et seda ei saa kasutada uues tootmisüksuses väärindamiseks. Juhul kui ostja kasutab eelmises lauses sätestatud õigust kasutada ostetud kvaliteedinõuetele mittevastavat metsamaterjali muul eesmärgil kui uues tootmisüksuses väärindamiseks, peab ostja esitama müüjale sellest hiljemalt järgmise kuu lõpuks aruande, mis on vähemalt kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis. Aruandes peab sisalduma i) kvaliteedinõuetele mittevastava metsamaterjali kogus; ii) kirjeldus sellest, millistele kvaliteedinõuetele see metsamaterjal ei vastanud; ning iii)
- 1.15. By way of exception from Clause 1.14 of the contract, the purchaser is allowed to use for other purposes forest material purchased from the supplier which (i) does not meet the quality requirements specified in the contract; and (ii) is of such quality that it cannot be used for valorisation in the new production unit. If the purchaser exercises the right provided for in the preceding sentence to use the purchased forest material that does not meet the quality requirements for any purpose other than for valorisation in the new production unit, the purchaser must provide the supplier with a report concerning this, at least in a format that can be reproduced in writing, no later than by the end of the following month. The report must include (i) the quantity of the forest

millisel otstarbel kasutati kvaliteedinõuetele mittevastavat metsamaterjali. Täiendavalt eeltoodule on erandina lepingu p-s 1.14 toodust ostjal lubatud kasutada muul otstarbel i) ka müüjalt ostetud metsamaterjali eeltöötlemisel tekkinud jääke, mida ei saa kasutada uues tootmisüksuses väärindamiseks (nt eeltöötlemisel jäägiks jäänud puidukoort); või ii) kirjalikul kokkuleppel müüjaga (nt kui esinevad objektiivsed probleemid tootmises).

material that does not comply with the quality requirements; (ii) a description of which quality requirements this forest material failed to comply with; and (iii) for which purpose the forest material that did not comply with the quality requirements was used. In addition to the above, by way of derogation from Clause 1.14 of the contract, the purchaser is also allowed to use for other purposes (i) any residues from the pre-processing of forest material purchased from the supplier that cannot be used for valorisation in the new production unit (e.g. bark residues from pre-processing); or (ii) upon written agreement with the supplier (e.g. if there are objective problems in production).

1.16. Ostjal on lepingu kehtivuse ajal erandlikult õigus kirjalikult taotleda müüjalt lisas 1 toodud andmete muutmist, kui need ei too kaasa muutust käesoleva lepingu täitmisega ohusta müüja käesoleva lepingu sõlmimisega taotletud eesmärkide täitmist. Ostja peab taotlust objektiivselt põhjendama. Eelkõige on ostjal õigus taotleda, et lisas 1 muudetakse uues tootmisüksuses kasutatavat tehnoloogiat seoses uues tootmisüksuses uue tehnoloogia kasutuselevõtuga või selle kavatsusega, eeldusel, et uus tehnoloogia saavutab äriplaanis toodud eesmärges efektiivsemalt võrreldes lisas 1 toodud tehnoloogiaga ega ole võrreldes lisas 1 toodud tehnoloogiaga keskkonnale kahjulikum, sh peab uus tehnoloogia võimaldama süsiniku sidumist pikemaks ajaks kui lisas 1 toodud tehnoloogia. Müüja toob esile ja ostja mõistab, et müüja vaatest on lepingu sõlmimisel lisa 1 lõplik ega kuulu pärast lepingu sõlmimist muutmisele, mistõttu ei ole müüja kunagi kohustatud lisa 1 muutmiseks, ent ostja poolt põhjendatud juhul on müüjal õigus seda teha. Kui müüja nõustub taotlusega, otsustatakse lisa nr 1 muutmise poolte kirjaliku kokkuleppega.

1.16. Exceptionally, during the validity of the contract, the purchaser has the right to request the supplier in writing to amend the data set out in Appendix 1, provided that such amendment does not result in a change in the performance of this contract or jeopardise the fulfilment of the purposes sought by the supplier by entering into this contract. The purchaser must objectively justify the request. In particular, the purchaser has the right to request that in Appendix 1, a change to the technology used in the new production unit was made in connection with the introduction or intended introduction of a new technology in the new production unit, provided that the new technology achieves the business plan objectives more efficiently than the technology set out in Appendix 1 and is not more environmentally harmful than the technology set out in Appendix 1, including the new technology must enable carbon sequestration for a longer period than the technology in Appendix 1. The supplier points out and the purchaser understands that from the supplier's point of view, Appendix 1 is final at the time of entry into the contract and is not subject to amendment after entry into the contract and, therefore, the supplier is never obliged to amend Appendix 1, but the supplier has the right to do so in the cases justified by the purchaser. If the supplier agrees to the request, the amendment of

Appendix 1 will be decided by written agreement of the parties.

- | | |
|---|--|
| <p>1.17. Ostja esitab müüjale 1 (ühe) kuu jooksul lepingu sõlmimisest enda omandistruktuuri kajastava dokumendi. Omandistruktuuri kajastaval dokumendil peavad olema näidatud kõik ostja otsesed ja kaudsed omanikud ning osaluste suurused, sõltumata sellest, millisel viisil kontrolli teostatakse. Ostja on kohustatud viivitamatult teavitama müüjat igakordsest tehingust, millega kaasneb muutus ostja üle kontrolli teostamises.</p> | <p>1.17. Within 1 (one) month of the conclusion of the contract, the purchaser submits to the supplier a document reflecting their ownership structure. The document must list all the purchaser's direct and indirect owners, along with their respective shares, regardless of how control is exercised. The purchaser is obligated to immediately inform the supplier of each transaction that involves a change of control over the purchaser.</p> |
| <p>1.18. 1 (ühe) aasta möödumisel lepingu sõlmimisest esitab ostja müüjale lepingu p-s 8.5 sätestatud garantiikirja. Kui tagatis on käesolevas lepingus sätestatud korras asendatud lepingu p-s 8.9 sätestatud tingimustele vastava müüja hüpoteegiga või lepingu p-s 8.10 sätestatud tingimustele vastava emaaettevõtte garantiiga, kohustub ostja tagama, et vastavalt müüja hüpoteek või emaaettevõtte garantii on hakanud kehtima hiljemalt 1 (ühe) aasta möödumisel lepingu sõlmimisest.</p> | <p>1.18. Within one year of the conclusion of the contract, the purchaser provides the supplier with the guarantee letter set out in Clause 8.5 of the contract. If the security has been replaced by the supplier's mortgage meeting the conditions of Clause 8.9 of the contract or by a guarantee of a parent undertaking meeting the conditions of Clause 8.10 of the contract in accordance with the procedure set out in this contract, the purchaser undertakes to ensure that the supplier's mortgage or the parent company guarantee, as the case may be, has become effective not later than 1 (one) year after entry into the contract.</p> |
| <p>2. TARNETE KOGUSED JA TARNEGRAAFIK</p> | <p>2. DELIVERY QUANTITIES AND DELIVERY SCHEDULE</p> |
| <p>2.1. Ostjale müüdav metsamaterjali kogus on määratud lähtuvalt müügiteate alusel toimunud läbirääkimistest. Metsamaterjali koguse määramisele ei kohaldu RMK juhend ja pakkumiste hindamise meetoodika metsamaterjali müügiks kestvuslepingute alusel (ega muu samasisuline lepingu kehtivuse jooksul tulevikus vastu võetav RMK dokument).</p> | <p>2.1. The quantity of forest material sold to the purchaser is determined according to negotiations conducted on the basis of the sales notice and the basis of the quantity of the sold forest material is the purchaser's price offer attached as Appendix 3. The determination of the forest material quantity is not subject to RMK's guidelines and the methodology for evaluating offers for the sale of forest material under long-term contracts (or any similar RMK document adopted in the future during the validity hereof).</p> |
| <p>2.2. Tarneperioodiks loevad pooled 6 (kuus) kuud (jaanuar-juuni ja juulidetsember). Esimene tarneperiood</p> | <p>2.2. The delivery period is defined by the parties as six (6) months (January to June and July to December). The first</p> |

algab puidumüügi alguspäeval. Esimene tarneperiood võib vastavalt olla lühem kui 6 kuud, kui puidumüügi alguspäev ei ole 1. jaanuaril või 1. juulil.

delivery period begins on the timber sales commencement date. The first delivery period may be shorter than six months if the timber sales commencement date does not fall on 1 January or 1 July.

- 2.3. Müüja kohustub ette valmistama ja esitama ostjale mõistliku aja jooksul enne iga tarneperioodi algust metsamaterjali tarnegraafiku projekti vastava järgmise tarneperioodi kohta. Tarnegraafiku blankett on lepingu lisa nr 5, kehtestatud tarnegraafik muutub lepingu lisaks. Tarnegraafikus tuuakse välja tarnitavad metsamaterjali kogused kuude kaupa.
- 2.3. The supplier undertakes to prepare and submit to the purchaser, within a reasonable time before the start of each delivery period, a draft delivery schedule for the subsequent delivery period. The delivery schedule template is included as Appendix 5 hereto, and an established delivery schedule shall become an appendix hereto. The delivery schedule specifies the quantities of forest material to be delivered by month.
- 2.4. Kui ostja ei esita müüja poolt esitatud tarnegraafiku projektile 5 (viie) tööpäeva jooksul sisuliselt põhjendatud tarnegraafiku projektiga mittenoustumist, loetakse müüja poolt esitatud tarnegraafiku projekt vastava tarneperioodi kohta kehtestatud tarnegraafikuks ning lepingu lisaks. Selguse huvides: sisuliselt põhjendamata ostja mittenoustumist ei arvestata ostja mittenoustumisena.
- 2.4. If the purchaser does not provide a substantiated objection to the draft delivery schedule within five (5) business days of its submission by the supplier, the draft delivery schedule provided by the supplier will be deemed the established delivery schedule for the respective delivery period and added as an appendix hereto. For clarity: any unsubstantiated objection by the purchaser will not be considered as a valid objection.
- 2.5. Kui ostja esitab tarnegraafiku projektile tähtaegse ja sisuliselt põhjendatud mittenoustumise, ei loeta müüja saadetud tarnegraafiku projekt automaatselt kehtestatuks ning pooled avavad tarnegraafiku tingimuste osas läbirääkimised. Läbirääkimiste käigus teevad pooled oma parimad jõupingutused, jõudmaks tarnegraafiku tingimustes kokkuleppele enne vastava tarneperioodi algust. Müüja arvestab läbirääkimiste käigus ostja tehtud ettepanekutega heas usus ja teeb selleks võimaluste piires pingutusi, ent ostja arvestab, et müüja võimalus tarnegraafiku projekti korrigeerida on igakordselt piiratud või välistatud ning müüja ei ole ühelgi juhul kohustatud tarnegraafikus ostja ettepanekuid arvestama.
- 2.5. If the purchaser submits a timely and substantiated objection to the draft delivery schedule, the draft delivery schedule submitted by the supplier will not automatically be deemed established and in such a case, the parties will initiate negotiations regarding the terms of the delivery schedule. During these negotiations, the parties will make their best efforts to reach an agreement on the terms of the delivery schedule before the start of the respective delivery period. The supplier will, in good faith, consider the purchaser's proposals and make reasonable efforts to accommodate them, however, the purchaser acknowledges that the supplier's ability to modify the draft delivery schedule is limited or excluded, and the supplier is under no obligation to accept the purchaser's proposals regarding the delivery schedule.

- 2.6. Kui pooled saavutavad tarnegraafikus enne järgmise tarneperioodi alguses kokkuleppe, siis loetakse kokkuleppena saavutatud tarnegraafik järgmise tarneperioodi kohta kehtestatud tarnegraafikuks ning lepingu lisaks. Kokkuleppe saavutamist kinnitavad ostja müüja tarnegraafiku allkirjastamisega.
- 2.6. If the parties reach an agreement on the delivery schedule before the start of the next delivery period, the agreed delivery schedule will be deemed established for that delivery period and an appendix hereto. The agreement will be confirmed by the purchaser and the supplier with signing the delivery schedule.
- 2.7. Kui pooled ei lepi tarnegraafikus enne järgmise tarneperioodi algust kokku, siis loetakse läbirääkimised nurjunuks. Sellisel juhul kehtestab müüja ühepoolselt tarnegraafiku, mis loetakse lepingu lisaks, ja edastab selle ostjale ning teostab tarneperioodil vastavalt sellele tarneid. Tarnegraafiku ühepoolne kehtestamine müüja poolt läbirääkimiste nurjumise korral ei välista müüja kehtestatud tarnegraafiku korrigeerimist tarnegraafiku perioodil, milleks võivad pooled avada läbirääkimised tarnegraafiku perioodil, ent milleks ei ole müüja ühelgi juhul kohustatud.
- 2.7. If the parties fail to reach an agreement on the delivery schedule before the start of the next delivery period, the negotiations will be deemed unsuccessful. In such a case, the supplier will unilaterally establish the delivery schedule, which will be deemed an appendix hereto. The supplier will forward the established delivery schedule to the purchaser and execute deliveries during the delivery period accordingly. The unilateral establishment of the delivery schedule by the supplier in the event of unsuccessful negotiations does not preclude the amendment of the delivery schedule established by the supplier during the delivery period. The parties may reinstate negotiations during the delivery period for such amendments, but the supplier is under no obligation to amend the established delivery schedule.
- 2.8. Ostja võib müüjalt esimese nelja tarneperioodi kohta käivate tarnegraafikute läbirääkimiste käigus kirjalikult taotleda, et tarnegraafikus vähendataks ostetava metsamaterjali kogust kuni 50% iga tarneperioodi kohta võrreldes lisaks 3 olevast hinnapakumisest tuleneva metsamaterjali kogusega. Kui ostja taotlus vastab eelmises lauses sätestatud eeldustele (st on kirjalikult esitatud esimese, teise, kolmanda või neljanda tarneperioodi kohta käiva tarnegraafiku läbirääkimiste käigus ning milles on taotletud ostetava puidu kogunemist kuni 50%), kohustub müüja järgima ostja taotlust ning vähendada tarnegraafikus ostetava puidu kogust vastavalt ostja taotlusele.
- 2.8. The purchaser may request in writing from the supplier, during the negotiations of the delivery schedules for the first four delivery periods, that the quantity of forest material to be purchased in the delivery schedule be reduced by up to 50% for each delivery period compared to the quantity of timber stated in the price offer in Appendix 3. If the purchaser's request meets the prerequisites set out in the previous sentence (i.e., it has been submitted in writing during the negotiations of the delivery schedule for the first, second, third or fourth delivery period and in which the accumulation of timber to be purchased has been requested up to 50%), the supplier undertakes to comply with the purchaser's request and reduce the quantity of timber to be purchased in the delivery schedule in

accordance with the purchaser's request.

- 2.9. Pärast tarnegraafiku kehtestamist on mõlemal poolel õigus vähendada tarnegraafiku alusel ostetava metsamaterjali mahtu kuni 10% (kümne protsendi) võrra, kui seda õigustavad poole tahtest sõltumatud asjaolud, mille vältimist või millest tulenevate tagajärgede ületamist ei saanud mahu vähendamist taotlevalt poolelt mõistlikult eeldada (edaspidi **mahu vähendamine**). Poolte kokkuleppel võib mahtu vähendada kuni 10% (kümme protsenti) või muus poolte vahel kokku lepitud ulatuses. Mahu vähendamist peab mahu vähendamist rakendav pool teisele poolele objektiivselt põhjendama ja tõendama. Mahu vähendamist müüja poolt õigustab eelkõige ilmastikust tingitud raskused metsamaterjali müügiks kogumisel või selle tarnimisel. Mahu vähendamist ostja poolt õigustab eelkõige vältimatud objektiivsed probleemid tootmisel uues tootmisüksuses või uues tootmisüksuses toodetava toote nõudluse oluline vähenemine turul.
- 2.9. After a delivery schedule has been established, both parties have the right to reduce the volume of forest material purchased under the delivery schedule by up to 10% (ten percent), if this is justified by circumstances beyond the control of the party, the avoidance of which or the overcoming of the consequences of which could not reasonably be expected from the party requesting the volume reduction (hereinafter the **volume reduction**). Upon agreement of the parties, the volume may be reduced by up to 10% (ten per cent) or by any other amount agreed between the parties. The party applying the volume reduction must objectively justify and prove the volume reduction to the other party. A volume reduction by the supplier is justified primarily by weather-related difficulties in collecting forest material for sale or in delivering it. A volume reduction by the purchaser is justified primarily by unavoidable objective problems in production at the new production unit or a significant decrease in demand for the product produced at the new production unit on the market.

3. TARNETINGIMUSED

3. DELIVERY TERMS

- 3.1. Metsamaterjali tarnekohaks, sealhulgas metsamaterjali valduse ostjale üleandmise tarnetingimuseks on: DPU ostja tehas Aa küla, Lügänuuse vald, Ida-Viru maakond (Incoterms 2020). Muude võimalike tarnekohtade ja tarnetingimuste osas lepivad pooled eraldi kokku ja need sätestatakse vastava tarneperioodi tarnegraafikus.
- 3.1. The delivery location for the forest material, including the delivery condition for transferring possession of the forest material to the purchaser, is defined as: DPU purchaser's factory Aa küla, Lügänuuse vald, Ida-Viru maakond (Incoterms 2020). Any other possible delivery locations and terms will be agreed upon separately by the parties and specified in the delivery schedule for the respective delivery period.
- 3.2. Müüja volitatud vedaja vormistab metsamaterjali vedamise elektroonilise dokumendi, edaspidi **e-Veoseleht**, näidates selles ära hinnangulise metsamaterjali koguse kuupmeetrites.
- 3.2. The supplier's authorised carrier shall formalise the transportation of the forest material using an electronic document, hereinafter the e-Waybill, indicating the estimated quantity of forest material in cubic metres

4. KVALITEET

4.1. Tarnitud metsamaterjal peab vastama lepingu lisa nr 6 ("Metsamaterjali kvaliteedinõuded") sätestatud nõuetele (edaspidi **kvaliteedinõuded**). Kui ostja hinnangul tarnitud metsamaterjali koorma kogusest rohkem kui 10% (kümme protsenti) ei vasta kvaliteedinõuetele, on ostjal kohustus viivitamata teavitada müüjat ja ladustada koorem eraldi virna ning sellise koorma osas toimitakse punkti 6.1 kohaselt. Selguse huvides: kui metsamaterjali koorma kogusest vähem kui 10% (kümme protsenti) ei vasta kvaliteedinõuetele, ei loeta seda müüjapoolseks lepingurikkumiseks, vaid lepingu järgi lubatavaks erisuseks. Tarnitud metsamaterjali kvaliteedi hindamise teostab ostja samaaegselt metsamaterjali koguse mõõtmisega vastavalt lepingu punktile 5.1.

4.2. Metsamaterjali kvaliteedi hindamine teostatakse vastavalt RMK virnmaterjalide standardis (avaldatud www.rmke.ee) esitatud juhiste (edaspidi **hindamismetoodika**). Ostjal ei ole õigust tugineda metsamaterjali kvaliteedi mittevastavusele, sh kasutada sellest tulenevalt õiguskaitsevahendeid või prakeerida metsamaterjali, kui kvaliteedi hindamine ei ole toimunud kokkulepitud tähtaja jooksul. Kvaliteedinõuetele mittevastava metsamaterjali kogust ei arvestata tarnegraafikuga kokku lepitud metsamaterjali koguse hulka, kui mittevastavus on tuvastatud käesolevas lepingus sätestatud korras ning ostjal on õigus tugineda mittevastavusele.

4.3. Müüjal on kohustus tagada, et müüdaval puidul on FSC sertifikaat. Kui müüja tulevikus loobub FSC sertifikaadist, siis on müüjal kohustus tagada, et müüdaval puidul on PEFC sertifikaat või poolte kokkuleppel muu rahvusvaheliselt tunnustatud kestiikku

4. QUALITY

4.1. The delivered forest material must comply with the requirements outlined in Appendix 6 hereof ("Forest Material Quality Requirements") (hereinafter the **quality requirements**). If the Purchaser determines that more than 10% (ten percent) of the quantity of forest material in a delivered load does not meet the quality requirements, the purchaser is obligated to promptly notify the supplier and stack the load in a separate pile. Such a load will then be handled as stipulated in Clause 6.1. For clarity: if less than 10% (ten percent) of the forest material in a load does not meet the quality requirements, this is not considered a breach hereof by the supplier but rather an allowable deviation hereunder. The assessment of the delivered forest material's quality will be performed by the purchaser simultaneously with the measurement of the forest material quantity as specified in Clause 5.1.

4.2. The quality assessment of the forest material will be conducted following the guidelines presented in the RMK stacked material standards (published on www.rmke.ee) (hereinafter the **assessment methodology**). The purchaser is not entitled to rely on non-compliance with the forest material's quality requirements, nor to exercise remedies or reject the forest material, if the quality assessment is not carried out within the agreed timeframe. Forest material that is found to be non-compliant with the quality requirements will not be counted toward the forest material quantities agreed upon in the delivery schedule, provided that the non-compliance was identified in accordance herewith and the purchaser is entitled to rely on such non-compliance.

4.3. The supplier is obligated to ensure that the timber sold is FSC certified. In the event that the supplier renounces the FSC certificate in the future, the supplier will be obligated to ensure that the timber sold is PEFC certified or, by agreement between the parties, carries another internationally

(sh säästlikku) metsa majandamist
tõendav sertifikaat.

recognised certificate of sustainable
forest management.

5. KOGUS

5. QUANTITY

- 5.1. Tarnitud metsamaterjali koorma koguse mõõtmise teostab ostja metsamaterjali koorma saabumise päeval ostja lattu, välja arvatud juhul kui tehnilistel põhjustel (mõõtmisseadme rike, vmt) ei saa koguse mõõtmist koorma saabumise päeval läbi viia. Sellisel juhul kohustub ostja teostama mõõtmise esimesel võimalusel. Müüja nõudel või ostja taotlusel võib mõõtmise juures viibida müüja esindaja.
- 5.1. The measurement of the quantity of forest material delivered in a load is performed by the purchaser on the day the forest material load arrives at the purchaser's warehouse, except in cases where technical reasons (such as measurement equipment failure, etc.) prevent measurement on the day of the load's arrival. In such cases, the purchaser is obligated to perform the measurement at the earliest opportunity. At the supplier's request or the purchaser's initiative, a representative of the supplier may be present during the measurement process.
- 5.2. Metsamaterjali mõõtmine teostatakse koorma pakside kaupa RMK virnmaterjalide standardis toodud virnataiuse koefitsiendi ja virnmaterjali mahu määramise meetodika alusel või suuremat täpsust võimaldava meetodika alusel. Ostja tagab metsamaterjali mõõtmise elektroonilise mõõtmisseadme kaudu, mis võimaldab 3D-mõõtmist ning mõõtmistulemuse taasesitamist võimaldaval kujul.
- 5.2. The measurement of the forest material is conducted bundle by bundle using the stack fullness coefficient and stacked material volume determination methodology specified in the RMK stacked material standards or using a methodology that allows for greater accuracy. The purchaser ensures that the forest material measurement is conducted using an electronic measuring device capable of 3D measurement, with results reproducible in a verifiable format.
- 5.3. Metsamaterjali koguse mõõtmise tulemusel koostab ostja metsamaterjali mõõtmise aruande, edaspidi **mõõtmisraport** ja teeb selle müüjale kättesaadavaks 1 (ühe) tööpäeva jooksul koorma mõõtmisest. Mõõtmisraporti edastab ostja müüjale mõõtmisandmete sisestamiseks ja edastamiseks loodud veebipõhise rakenduse kaudu.
- 5.3. As a result of the forest material quantity measurement, the purchaser compiles a measurement report, hereinafter the **measurement report**, and makes it available to the supplier within 1 (one) working day of the load's measurement. The purchaser transmits the measurement report to the supplier via an online application specifically created for the entry and transmission of measurement data.
- 5.4. Kui müüja teatab ostjat pärast mõõtmistulemuste teadasaamist mõõtmistulemustega mittenõustumisest, teostatakse täiendav mõõtmine erapooletu mõõtja poolt RMK müügi tüüptingimustes sätestatud korras. Kui müüja peale
- 5.4. If the supplier disputes the measurement results after being informed of them, an additional measurement will be conducted by an impartial measurer in accordance with the procedures set out in the RMK's Standard Terms for the Contract of

ostja mõõtmistulemuste teadasaamist ei teavita ostjat mõõtmistulemustega mittenõustumisest 3 tööpäeva jooksul, loetakse mõõtmisraport poolte vahel kooskõlastatuks ning see võetakse aluseks edaspidistele toimingutele seoses selle objektiks oleva metsamaterjaliga, sealhulgas eelnimetatud metsamaterjali eest tasumisel. Müüja hilisemad pretensioonid ei ole aluseks mõõtmisraporti vaidlustamisel.

Sale. If the supplier does not notify the purchaser of their disagreement with the measurement results within 3 working days of being informed, the measurement report is deemed agreed upon by both parties and serves as the basis for subsequent actions regarding the forest material in question, including payment for the aforementioned forest material. The supplier cannot later raise objections to challenge the measurement report.

5.5. Mõõtmisraportis määratakse metsamaterjali maht kuupmeetrites ning täpsusega kolmanda kohani peale koma. Mõõtmisraporti(te) alusel koostatakse arve. Arve koostamisele võib eelneada metsamaterjali üleandmise-vastuvõtmise akti koostamine ja teisele poolele edastamine juhul, kui see on ostjale vältimatult vajalik metsamaterjali laoarvestuse pidamiseks. Sõltumata eeltoodust metsamaterjali üleandmise-vastuvõtmise akte ei allkirjastata.

5.5. The measurement report specifies the volume of the forest material in cubic meters, with an accuracy to three decimal places. Invoices are prepared based on the measurement report(s). Preparation of the invoice may be preceded by the preparation and transmission of a handover-acceptance certificate to the other party, if it is essential for the purchaser's inventory accounting purposes. Notwithstanding the above, the handover-acceptance certificates are not signed.

6. VAIDLUSTE LAHENDAMINE

6. DISPUTE RESOLUTION

6.1. Kui ostja hinnangul erineb metsamaterjali koorma kogus oluliselt vedaja poolt e-veoselehele märgitust ja/või sisaldab koorem kvaliteedinõuetele mittevastavat metsamaterjali rohkem kui 10% või on koorem müüja kontrollmõõtmisega, toimitakse nõudealuse koormaga vastavalt poolte kokkuleppele. Kokkuleppeks võib olla nõude aluseks oleva metsamaterjali koorma eraldi ladustamine ja selle säilitamine päritolu tuvastamiseks kuni nõude lahendamiseni. Esitatud nõue lahendatakse metsamaterjali koguse mõõtmise ja/või kvaliteedi hindamisega poolte esindajate osavõtul ja edasiste toimingute aluseks on poolte esindajate osavõtul saadud tulemus. Kui ostja ei teata müüjale metsamaterjali koorma lepingutingimustele mittevastavusest õigeaegselt või ei kirjelda lepingutingimustele mittevastavust piisavalt täpselt või nõudealust koormat ei ole eraldi ladustatud, ei või ostja metsamaterjali koguse või kvaliteedi mittevastavusele tugineda.

6.1. If the purchaser believes that the quantity of a forest material load significantly deviates from the amount recorded by the carrier in the e-Waybill and/or the load contains more than 10% of forest material that does not meet quality requirements, or the load is subject to verification through the supplier's control measurement, the disputed load will be handled in accordance with the agreement between the parties. Such an agreement may include separately storing the disputed forest material load and preserving it for origin verification until the claim is resolved. The presented claim will be resolved by measuring the forest material quantity and/or assessing its quality with the participation of representatives from both parties, and the result obtained during this process will serve as the basis for further actions. If the purchaser does not notify the supplier of the non-compliance of the forest material load with the terms hereof in a timely manner, fails to provide sufficient detail

regarding the non-compliance, or the disputed load is not stored separately, the purchaser cannot rely on non-compliance of the forest material's quantity or quality.

- | | |
|---|--|
| <p>6.2. Sõltumata metsamaterjali mõõtmise viisist korduvate kontrollmõõtmistega tuvastatud lubatud mõõtmistäpsust ületav vahe kuulub hüvitamisele, olenemata sellest kas metsamaterjali eest arve(d) on juba väljastatud või mitte. Üksiku koorma koguses ja/või summas loetakse lubatud mõõtmistäpsuseks kuni $\pm 4\%$ erinevust.</p> | <p>6.2. Regardless of the method of forest material measurement, any deviation exceeding the allowable measurement accuracy threshold confirmed through repeated control measurements must be compensated, regardless of whether the invoice(s) for the forest material has/have already been issued or not. For an individual load's quantity and/or value, the allowable measurement accuracy is deemed to be a $\pm 4\%$ deviation.</p> |
| <p>6.3. Kui müüja tarnitud kogus on eelnevalt RMK puidukontrollmõõtja poolt nottaaval mõõdetud ja ostja ei nõustu selle mõõtmistulemusega, on tal õigus nõuda uut mõõtmist erapooletu mõõtja poolt. Mõõtmise teostamisel erapooletu mõõtja poolt kannab sellega seotud mõõtmise kulud ostja juhul, kui erapooletu mõõtmise tulemus on samaväärne või erineb RMK puidukontrollmõõtja mõõtmistulemusest kuni 4%. Muudel juhtudel kannab erapooletu mõõtmise kulud müüja. Pooled aktsepteerivad erapooletu mõõtjana VMF Estonia OÜ või samaväärse sõltumatu mõõtja töötajaid. Müüja volitatud esindajateks on täiendavalt töötõendi alusel RMK puidukontrollmõõtjad.</p> | <p>6.3. If the timber quantity delivered by the supplier has already been measured log by log by an RMK timber control measurer, and the purchaser disagrees with the measurement result, the purchaser has the right to request a new measurement by an independent measurer. If the independent measurement confirms a result equivalent to or differing from the RMK timber control measurer's result by up to 4%, the measurement costs will be borne by the purchaser. In other cases, the supplier bears the costs of the independent measurement. Both parties accept as independent measurers the employees of VMF Estonia OÜ or similarly qualified independent measurers. Additionally, RMK timber control measurers, identified by their work ID, are recognized as authorized representatives of the Supplier.</p> |
| <p>7. HIND</p> | <p>7. PRICE</p> |
| <p>7.1. Metsamaterjali hind on ühe m³ (ühe kuupmeetri) eest makstav summa eurodes, mis lähtub ostja poolt hinnapakkumisel tehtud pakkumisest ehk hinnapakkumise alghind korrutatuna ostja poolt pakutud koefitsiendiga: vastavalt Lisale 3.</p> | <p>7.1. The price of the forest material is the amount payable in euros per cubic meter (m³), determined by the purchaser's bid during the price offer process, calculated as the starting price multiplied by the purchasers' proposed coefficient: according to Appendix 3.</p> |
| <p>7.2. Hinnaperioodiks loevad pooled 6 (kuus) kuud (jaanuar-juuni ja juuli-</p> | <p>7.2. The pricing period is defined by the parties as six (6) months (January to</p> |

detsember). Esimene hinnaperiood algab puidumüügi alguspäeval. Esimeseks hinnaperioodiks hinna määramisel indekseeritakse hinnapakkumisel kujunenud hind vastavalt punktis 7.3 toodud valemile perioodiks alates hinnapakkumise toimumisest kuni esimese hinnaperioodi alguseni. Kui toimub testperioodi puidumüük, siis testperioodi puidumüügi hinna määramisel indekseeritakse hinnapakkumisel kujunenud hind vastavalt punktis 7.3 toodud valemile perioodiks alates hinnapakkumise toimumisest kuni testperioodi puidumüügi alguseni.

June and July to December). The first pricing period begins on the timber sales commencement date. For the first pricing period, the price will be indexed based on the formula specified in Clause 7.3 for the period from the date of the price offer until the beginning of the first pricing period. If test period timber sales occur, then upon determining the test period timber sales price, the price determined during the price offer will be indexed in accordance with the formula in Clause 7.3 for the period from the date of the occurrence of the price offer to the start of the test period timber sales.

7.3. Esimeseks hinnaperioodiks kokku lepitud ja vastavalt punktile 7.2 indekseeritud metsamaterjali hind kuulub indekseerimisele igaks uueks hinnaperioodiks vastavalt RMK hinnamudelile (lisa 4) järgmise valemi alusel: eelmise hinnaperioodi hind x laiema turupiirkonna (Eesti (s.o, RMK poolt lepingus nimetatud müüdava vastava sortimendi kaalutud keskmine hind, mille arvutamisel ei võeta arvesse käesoleva lepingu alusel müüdava sortimendi kogust ja maksumust välja arvatud juhul kui käesoleva lepingu maht on 100% RMK sortimendi müüginahust), Soome, Rootsi, Norra) turuhinna muutus. RMK määrab kohaldatava indeksi hiljemalt iga aasta 1. juuni ja 1. detsembrini kuupäevadeks ning teavitab ostjat uuest metsamaterjali hinnast, mis hakkab kehtima järgmisel hinnaperioodil. Lepingus sõlmimisele eelneva hinna pakkumise menetluse käigus müüja määratud indeksit männi- ja kuusepaberipuidule (s.o 6,25%) käsitletakse maksimaalse indeksina, millest kõrgemaks see lepingu kehtivuse jooksul ei tõuse..

7.3. The forest material price agreed upon for the first pricing period and indexed as per Clause 7.2 will be further indexed for each subsequent pricing period in accordance with the RMK price model (Appendix 4), using the following formula: price of the previous pricing period × change in the market price of the broader market region (Estonia (i.e. the weighted average price of the relevant assortment sold by RMK specified in the contract, the calculation of which does not take into account the quantity and cost of the assortment sold under this contract, unless the volume of this contract is 100% of the sales volume of RMK assortment), Finland, Sweden, Norway). RMK will determine the applicable index at the latest by 1 June and 1 December date each year and notify the purchaser of the new forest material price, which will take effect in the subsequent pricing period. The index determined by the supplier during the price offer procedure prior to the conclusion of the contract on pine and spruce pulpwood (i.e. 6.25%) is considered the maximum index, above which it shall not increase during the validity of the contract.

7.4. Ostja poolt vastu võetud kvaliteedinõuetele mittevastava metsamaterjali koguse eest, mille mittevastavus on tuvastatud käesolevas lepingus sätestatud korras, kui ostjal on õigus mittevastavusele tugineda, maksab ostja summa, mis moodustab 30% (kolmkümmend

7.4. For forest material quantities delivered to the purchaser that do not meet the quality requirements, as verified in accordance with the terms hereof, if the purchaser has the right to rely on this non-compliance, the purchaser will pay a sum equal to 30% (thirty percent) of the agreed price for the pricing period.

protsenti) hinnaperioodiks kokku lepitud hinnast.

- | | |
|--|--|
| <p>8. ARVELDUSTE KORD, MAKSETÄHTAEG, KREDIIDILIMIT JA TAGATIS</p> | <p>8. BILLING PROCEDURES, PAYMENT DEADLINE, CREDIT LIMIT AND SECURITY</p> |
| <p>8.1. Metsamaterjali müügilepinguga seonduvad arveldused tehakse tüüptingimuste punktis 5 sätestatud tingimustel.</p> | <p>8.1. Transactions related to the Contract of Sale of Forest Material are carried out under the conditions specified in Clause 5 of the Standard Terms.</p> |
| <p>8.2. Maksetähtaeg: 15 päeva kuu koondarve väljastamisest.</p> | <p>8.2. Payment deadline: 15 days from the issue of the monthly summary invoice.</p> |
| <p>8.3. Krediidilimit: 1,5 (ühe koma viiele)-kuule vastava lisas 3 toodud aastase metsamaterjali koguse maksumus koos käibemaksuga, arvestamata võimalikke müügikoguse vähendamisi lepingu alusel.</p> | <p>8.3. Credit limit: cost of the annual quantity of forest material (including VAT), corresponding to a purchase period of 1.5 (one point five) months, as set out in Appendix 3, without taking into account possible reduction in quantity of sale under the contract .</p> |
| <p>8.4. Müüja koostab iganädalaselt mõõtmisraportite alusel aktid, mis on aluseks arveldamisele. Müüja esitab arved metsamaterjali eest aktide alusel elektrooniliselt e-postiga aadressile: arved@vkg.ee. Arved esitatakse aktide alusel üks kord kuus (eelmise kuu eest järgi), hiljemalt kuu 5. kuupäevaks.</p> | <p>8.4. The supplier draws up weekly acts based on the measurement reports, which shall serve as a basis for invoicing. The supplier will submit invoices for forest material based on the acts electronically via e-mail to the address: arved@vkg.ee. Invoices are issued based on the acts once a month (for the previous month) by the 5th date of the month.</p> |
| <p>8.5. Ostja esitab arvestatud krediidilimiidi summale vastava Euroopa Liidu tegevusluba omava krediidiasutuse pangagarantii garantiikirja, millel on sätestatud kehtivuse lõpp (hilisem kuupäev, millal peab müüja nõue olema garantiid poolt kätte saadud), millega tagatakse ostja lepingust tulenevate kohustuste täitmist (edaspidi garantiikiri). Krediidilimit on 1,5 (ühe koma viiele) kuule vastava lisas 3 toodud aastase metsamaterjali koguse maksumus koos käibemaksuga, arvestamata võimalikke müügikoguse vähendamisi lepingu alusel. Krediidiasutuse garantii kehtivus peab ületama lepingu lõpptähtpäeva maksetähtaja ja sellele lisatud 7 (seitsme) päeva võrra.</p> | <p>8.5. The purchaser must provide a bank guarantee letter from a credit institution licensed in the European Union for the credit limit amount, specifying the validity end date (the latest date by which the supplier's claim must be received by the guarantor), which shall ensure the fulfilment of the purchaser's obligations arising from the contract (hereinafter the guarantee letter). The credit limit is equal to the cost of the annual quantity of forest material (including VAT), corresponding to a purchase period of 1.5 (one point five) months, as set out in Annex 3, without taking into account possible reduction in quantity of sale under the contract. The validity of the credit institution's guarantee must exceed the contract's</p> |

validity period by the payment deadline and an additional 7 (seven) days,

- 8.6. Lepingu punktis 8.5 nimetatud garantiikirja kehtivuse tähtajast lühema kehtivusega garantiikirja esitamisel kohustub ostja igakordselt 30 (kolmkümmend) päeva enne garantiikirja kehtivuse lõppemist esitada müüjale uue, tarnegraafikus kokkulepitud tarneperioodi vähemalt 30 (kolmkümmend) päeva ületava kehtivusega garantiikirja.
- 8.6. If a guarantee letter with a shorter validity period than specified in Clause 8.5 is provided, the purchaser undertakes to submit a new guarantee letter to the supplier no later than 30 (thirty) days before the expiration of the existing guarantee, which must cover a validity period exceeding the agreed delivery schedule by at least 30 (thirty) days.
- 8.7. Lepingu punktis 8.5 või 8.6 sätestatud garantiikirja kehtivuse kaotamisel mistahes põhjusel esitab ostja müüjale uue ja kehtiva garantiikirja hiljemalt 30 (kolmekümne) päeva jooksul garantiikirja kehtivuse kaotamisest.
- 8.7. If the guarantee letter specified in Clause 8.5 or 8.6 of the contract becomes invalid for any reason, the purchaser is obligated to provide the supplier with a new valid guarantee letter no later than 30 (thirty) days from the date of the guarantee's invalidation.
- 8.8. Ostjale lepingust tulenevate kohustuste täitmist müüja ees võib kokkuleppel müüjaga lepingu p-s 8.11 jj sätestatud korras garantiikirja asemel tagada **müüja hüpoteegiga**, kui see vastab lepingu p-s 8.9 sätestatud tingimustele, või **emaettevõtte garantiiga**, kui see vastab lepingu p-s 8.10 sätestatud tingimustele. Müüja hüpoteeki võib kokkuleppel müüjaga lepingu p-s 8.11 jj sätestatud korras asendada emaettevõtte garantiiga ja vastupidi, eeldusel, et tagatis vastab lepingu p-s 8.9 ja p-s 8.10 sätestatud tingimustele.
- 8.8. Performance of the obligations arising from the contract to the supplier may, by agreement with the supplier and in accordance with the procedure provided for in Clauses 8.11 et seq. of the contract, be secured by the **supplier's mortgage** instead of a guarantee letter, if it meets the conditions set out in Clause 8.9 of the contract, or by a **parent company guarantee**, if it meets the conditions set out in Clause 8.10 of the contract. The supplier's mortgage may, by agreement with the supplier and in accordance with the procedure provided for in Clauses 8.11 et seq. of the contract, be replaced by a guarantee of the parent company and vice versa, provided that the guarantee meets the conditions set out in Clauses 8.9 and 8.10 of the contract.
- 8.9. Müüja hüpoteek peab vastama järgmistele tingimustele:
- 8.9. The supplier's mortgage must meet the following conditions:
- 8.9.1. müüja hüpoteek seatakse ja tagatiskokkulepe sõlmitakse notariaalselt tõestatud lepinguga, mille poolteks on vähemalt müüja, ostja ja müüja hüpoteegiga koormatav(ate) kinnisaja(de) omanik(ud);
- 8.9.1. the supplier's mortgage is established and the security agreement is concluded notarially, the parties to the contract are at least the supplier, the purchaser and the owner(s) of the immovable property(ies) encumbered by the supplier's mortgage;

- 8.9.2. müüja hüpoteegiga koormatava kinnisasja või, kui müüja hüpoteek seatakse ühishüpoteegina, siis koormatavate kinnisasjade väärtuste summa peab olema kogu müüja hüpoteegi kehtivuse aeg selline, et müüja hüpoteegi realiseerimisel ületab sundmüügist tõenäoliselt saadav tulem (mh arvestades kinnisasja väärtust, koormatise ning hüpoteegile eelnevaid asjaõigusi) vähemalt 30% võrra lepingu punktis 8.5 toodud krediitlimiiti;
- 8.9.2. the value of the immovable property encumbered by the supplier's mortgage or, if the supplier's mortgage is established as a joint mortgage, the sum of values of encumbered immovable properties must be such that, during the entire term of the supplier's mortgage, the proceeds likely to be obtained from the compulsory sale upon realization of the supplier's mortgage (including taking into account the value of the immovable property, encumbrances and property rights prior to the mortgage) exceed the credit limit specified in Clause 8.5 of the agreement by at least 30%;
- 8.9.3. hüpoteegisumma on vähemalt 130% lepingu punktis 8.5 toodud krediitlimiidist;
- 8.9.3. the sum of mortgage is at least 130% of the credit limit specified in Clause 8.5 of the agreement;
- 8.9.4. müüja hüpoteek peab olema seatud kinnisasjale järjekoha poolest ettepoole kõigist asjaõigustest (sh märgetest), mille realiseerimine võimaldaks hüpoteegi kustutamise või mille olemasolu takistaks hüpoteegi sisse kandmist kinnistusraamatusse (eelkõige mõni muu hüpoteek; keelumärge; reaalkoormatis; eelmärge, millega tagatavat nõuet müüja hüpoteegi sisse kandmine kahjustaks või piiraks);
- 8.9.4. the supplier's mortgage must be placed on the immovable property in priority over all real rights (including notations) the realization of which would allow the mortgage to be deleted or the existence of which would prevent the mortgage from being entered in the land register (in particular, another mortgage; notation concerning prohibition; real encumbrance; preliminary notation by which the entry of the supplier's mortgage would damage or limit the secured claim);
- 8.9.5. müüja hüpoteegiga koormatud kinnisasja omanik kohustub alluma kohesele sundtäitmisele müüja hüpoteegiga tagatud nõuete rahuldamiseks;
- 8.9.5. the owner of the immovable property encumbered by the supplier's mortgage undertakes to submit to immediate compulsory enforcement to satisfy the claims secured by the supplier's mortgage;
- 8.9.6. müüja hüpoteegiga tagatavaks nõueteks on kõik müüja nõuded ostja vastu, mis tulenevad lepingust;
- 8.9.6. the claims secured by the supplier's mortgage are all claims of the supplier's against the purchaser arising from the contract;
- 8.9.7. müüja hüpoteegiga koormatud vara on kogu hüpoteegi kehtivuse ajal kindlustatud Euroopa Liidus tegevusluba omava kindlustusandja juures täieliku asendamise- või
- 8.9.7. the property encumbered by supplier's mortgage is insured for the entire duration of the mortgage with an insurer licensed in the European Union to the extent of the full replacement or

- | | |
|--|---|
| <p>taastamisväärtuse ulatuses tavapärasel turutingimustel, müüja nõudmisel kohustub kinnisasja omanik esitama müüjale vastava kindlustuse poliisi. Kindlustamiskohustust ei ole, kui müüja hüpoteegiga koormatud vara ei ole võimalik tavapäraselt kindlustada (nt hoonestamata maa);</p> | <p>restoration value under normal market conditions; upon the supplier's request, the owner of the immovable property undertakes to submit the corresponding insurance policy to the supplier. There is no insurance obligation if the supplier's mortgaged property cannot be insured in the usual way (e.g. unimproved land).</p> |
| <p>8.9.8. ostja ja kinnisasja(de) omanik(ud) tagavad, et müüjat teavitatakse kõigist toimingutest ja sündmustest, mille tagajärjel väheneb müüja hüpoteegiga koormatud vara väärtus või kahjustatakse muul viisil müüja positsiooni hüpoteegipidajana ning ostja ja kinnisasja(de) omanik(ud) tagavad, et müüja nõusolekuta ei kahjustata müüja positsiooni hüpoteegipidajana;</p> | <p>8.9.8. the purchaser and the owner(s) of the immovable property(ies) shall ensure that the supplier is informed of all actions and events that result in a decrease in the value of the property encumbered by supplier's mortgage or otherwise impair the supplier's position as a mortgagee, and the purchaser and the owner(s) of the immovable property(ies) shall ensure that the supplier's position as a mortgagee is not impaired without the supplier's consent;</p> |
| <p>8.9.9. müüja hüpoteegi seadmisega seonduvad notari tasud ja riigilõivud kannab ostja;</p> | <p>8.9.9. the notary fees and state fees related to the supplier's mortgage are borne by the purchaser;</p> |
| <p>8.9.10. müüja hüpoteegiga koormatakse Eesti Vabariigis asuvat kinnisasja või asuvaid kinnisasju;</p> | <p>8.9.10. the supplier's mortgage encumbers an immovable property or immovable properties located in the Republic of Estonia;</p> |
| <p>8.9.11. juhul kui müüja hüpoteek seatakse ühishüpoteegina, vastavad kõik koormatavad kinnisasjad ja seatavad hüpoteegid kõigile lepingu p-s 8.9 sätestatud eeldustele; ja</p> | <p>8.9.11. if the supplier's mortgage is established as a joint mortgage, all encumbered immovables and mortgages to be established comply with all the requirements set out in Clause 8.9 of the contract; and</p> |
| <p>8.9.12. müüja hüpoteeki ei lõpetata, enne kui on täidetud kaks kumulatiivset tingimust: i) lepingu lõpptähtpäevast on möödunud lepingu p-s 8.2 sätestatud maksetähtaeg ja sellele lisatud 7 (seitse) päeva; ja ii) ostja ja müüja hüpoteegiga koormatud kinnisasjade omanike kõik kohustused müüja ees on täidetud; või alternatiivselt eeltoodule lõpetatakse müüja hüpoteek poolte kokkuleppel, kui müüja hüpoteek on asendatud teise tagatisega käesolevas lepingus sätestatud korras.</p> | <p>8.9.12. the supplier's mortgage shall not be terminated until two cumulative conditions are met: i) the payment term set out in Clause 8.2 of the contract plus 7 (seven) days have passed since the contract's maturity date; and ii) all obligations of the owners of the mortgaged immovables and the supplier to the supplier have been fulfilled; or alternatively, the supplier's mortgage shall be terminated by agreement of the parties if the supplier's mortgage has been replaced by another security in accordance with the procedure set out in this contract.</p> |

- 8.9.13. Eeldusel, et ostja annab müüjale lisaks hüpoteegi seadmisele ka p-s 8.5 jj sätestatud eeldustele vastava pangagarantii või p-s 8.10 sätestatud eeldustele vastava emaettevõtte garantii ulatuses, mis vastab 2/3-le p-s 8.9.3 toodud summast, võib müüja hüpoteek erandina p-des 8.9.2, 8.9.3 ja 8.9.4 sätestatust olla seatud järgmistele tingimustele vastavalt:
- a. müüja hüpoteegi hüpoteegisumma vastab 1/3-le p-s 8.9.3 toodud summast;
 - b. müüja hüpoteegiga koormatava kinnisasja või, kui müüja hüpoteek seatakse ühishüpoteegina, siis koormatavate kinnisasjade väärtuste summa peab olema kogu müüja hüpoteegi kehtivuse aeg selline, et müüja hüpoteegi realiseerimisel ületab sundmüügist tõenäoliselt saadav tulem (mh arvestades kinnisasja väärtust, koormatise ning hüpoteegile eelnevaid asjaõigusi) vähemalt eespool punktis a. toodud summat; ja
 - c. müüja hüpoteegile eelneb järjekoha poolest maksimaalselt üks asjaõigus (sh märke), mille realiseerimine võimaldaks müüja hüpoteegi kustutamise (eelkõige mõni muu hüpoteek; reaalkoormatis; eelmärke, millega tagatavat nõuet müüja hüpoteegi sisse kandmine kahjustaks või piiraks).
- 8.9.13. Provided that, in addition to the establishment of a mortgage, the purchaser also provides the supplier with a bank guarantee meeting the preconditions set out in Clause 8.5 et seq. or a guarantee of the parent undertaking meeting the preconditions set out in Clause 8.10 to the extent corresponding to 2/3 of the amount set out in Clause 8.9.3, the supplier's mortgage may, by way of derogation from the provisions of Clauses 8.9.2, 8.9.3 and 8.9.4, be established subject to the following conditions:
- a. the mortgage amount of the supplier's mortgage corresponds to 1/3 of the amount set out in Clause 8.9.3;
 - b. the sum of the values of the immovable property encumbered by the supplier's mortgage or, if the supplier's mortgage is established as a joint mortgage, the encumbered immovable properties, must be such during the entire validity period of the supplier's mortgage that the probable proceeds of the foreclosure sale upon realisation of the supplier's mortgage (including considering the value of the immovable property, encumbrances and rights in rem preceding the mortgage) will be at least in excess of the amount set forth in subsection a. above; and
 - c. the supplier's mortgage is preceded in priority by no more than one right in rem (including a notation), the realisation of which would enable the supplier's mortgage to be deleted (in particular, any other mortgage; a real encumbrance; a preliminary notation which secures a claim which would be prejudiced or limited by the entry of the supplier's mortgage).
- 8.10. Emaettevõtte garantii peab vastama järgmistele tingimustele:
- 8.10. The parent company guarantee must meet the following conditions:
- 8.10.1. emaettevõtte garantii andja (edaspidi **garant**) on äriühing, mis omab ostjas otseselt või kaudselt vähemalt 50%-list osalust;
- 8.10.1. The guarantor of the parent company guarantee (hereinafter the **guarantor**) is a company that directly or indirectly owns at least a 50% share in the purchaser;

- 8.10.2. emaeettevõtte garantii andmiseks sõlmitakse kirjalik leping, mille poolteks on müüja, ostja ja garant;
- 8.10.2. a written agreement is concluded to provide a guarantee from the parent company, the parties of which are the supplier, the purchaser and the guarantor;
- 8.10.3. emaeettevõtte garantii peab olema tingimusteta ja tagasivõtmatu ning antud *first demand* põhimõttel;
- 8.10.3. parent company guarantee must be unconditional and irrevocable and given on a first demand basis;
- 8.10.4. garant on kogu emaeettevõtte garantii kehtivuse ajal piisavalt kapitaliseeritud ja likviidne, et suudab kindlusega külgneva tõenäosusega müüja poolt nõude esitamise korral täita rahalisi kohustusi garandi maksimaalse vastutuse ulatuses;
- 8.10.4. the guarantor is sufficiently capitalized and liquid throughout the term of the parent company's guarantee to be able to meet financial obligations up to the guarantor's maximum liability in the event of a claim by the supplier with a probability adjacent to certainty;
- 8.10.5. emaeettevõtte garantii tagab kõiki müüja nõudeid ostja vastu, mis tulenevad lepingust;
- 8.10.5. the parent company guarantee secures all claims of the supplier against the purchaser arising from the contract;
- 8.10.6. garandi maksimaalne vastutus garanti alusel on 130% lepingu punktis 8.5 toodud krediitlimiidist;
- 8.10.6. the maximum liability of the guarantor under the guarantee is 130% of the credit limit specified in Clause 8.5 of the agreement;
- 8.10.7. emaeettevõtte garantii alusel garandi poolt müüjale maksete tegemise aluseks on müüja poolt garandile esitatud kirjalik nõue, milles on tuginetud vähemalt järgnevale: i) ostja kohustub müüjale lepingu alusel maksma teatud rahasumma; ii) müüja on ostjalt nõudnud selle rahasumma maksmist, ent ostja ei ole seda kohustust 10 (kümne) päeva jooksul täitnud; iii) müüja nõuab garandilt selle rahasumma maksmist. Pärast nõude saamist teeb garant müüja nõudes sätestatud summas väljamakse. Müüja ei pea garandile esitama mingeid muid dokumente ega tõendama mingeid asjaolusid, sh ostja võlgnevuse olemasolu;
- 8.10.7. the basis for the payment by the guarantor to the supplier under the parent company guarantee is a written claim submitted by the supplier to the guarantor, which is based on at least the following: i) the purchaser undertakes to pay the supplier a certain amount of money under the contract; ii) the supplier has demanded payment of this amount of money from the purchaser, but the purchaser has not fulfilled this obligation within 10 (ten) days; iii) the supplier demands payment of this amount of money from the guarantor. After receiving the claim, the guarantor shall make a payment in the amount specified in the supplier's claim. The supplier does not have to submit any other documents to the guarantor or prove any circumstances, including the existence of a debt owed by the purchaser;
- 8.10.8. kui garant viivitab emaeettevõtte garantii alusel müüja suhtes rahalise kohustuse täitmisega, kohustub garant maksma müüjale viivist määras 0,3%
- 8.10.8. if the guarantor delays in fulfilling a financial obligation to the supplier under the parent company's guarantee, the guarantor undertakes

(null koma kolm protsenti) võlgnetavalt summalt iga viivituses oldud päeva eest; garantiilepingu pooled lepivad kokku, et selline viivisemäär on põhjendatud, arvestades emaeettevõtte garantii olemust ostja kohustuste täitmise mitteaktseessoorse tagatisena;

to pay the supplier penalty for late payment at the rate of 0.3% (zero point three percent) of the amount owed for each day of delay; the parties to the guarantee agreement agree that such penalty for late payment rate is justified, taking into account the nature of the parent company's guarantee as a non-accessory security for the fulfilment of the purchaser's obligations;

- 8.10.9. garant saab esitada müüja nõudele ainult garantiist tulenevaid vastuväiteid; ja
- 8.10.9. The guarantor can only raise objections to the supplier's claim arising from the guarantee; and
- 8.10.10. emaeettevõtte garantii kehtib kuni on täidetud kaks kumulatiivset tingimust: i) lepingu lõpptähtpäevast on möödunud lepingu p-s 8.2 sätestatud maksetähtaeg ja sellele lisatud 7 (seitse) päeva; ja ii) garanti ja ostja kõik kohustused müüja ees on täidetud; või alternatiivselt eeltoodule lõpetatakse emaeettevõtte garantii garantiilepingu poolte kokkuleppel, kui emaeettevõtte garantii on asendatud teise tagatisega käesolevas lepingus sätestatud korras.
- 8.10.10. The parent company's guarantee is valid until two cumulative conditions are met: i) the payment deadline set out in Clause 8.2 of the contract plus 7 (seven) days have passed since the contract's final date; and ii) all obligations of the guarantor and the purchaser to the supplier have been fulfilled; or alternatively to the above, the parent company's guarantee shall be terminated by agreement of the parties to the guarantee agreement if the parent company's guarantee has been replaced by another security in accordance with the procedure set out in this agreement.
- 8.11. Juhul kui ostja soovib garantiikirja asendamist müüja hüpoteegiga või emaeettevõtte garantiikirjaga, või ostja soovib müüja hüpoteegi asendamist emaeettevõtte garantiiga või vastupidi, edastab ostja müüjale vastavasisulise taotluse.
- 8.11. If the purchaser wishes to replace the guarantee letter with the supplier's mortgage or the parent company guarantee, or if the purchaser wishes to replace the supplier's mortgage with the parent company guarantee or vice-versa, the purchaser shall submit a corresponding request to the supplier.
- 8.11.1. Kui ostja taotleb olemasoleva tagatise asendamist müüja hüpoteegiga, peab ostja taotlusele olema lisatud vähemalt koormatavate kinnistute registrikaartide väljavõtted ning kahe erapooletu piisava pädevusega tunnustatud Eesti kinnisvarahindamisega tegeleva ettevõtte hinnangud koormatav(ate) kinnisasja(de) turuväärtus(te)le, mis on koostatud mitte varem kui 6 (kuus) kuud enne taotluse esitamist.
- 8.11.1. If the purchaser requests the replacement of the existing security with the supplier's mortgage, the purchaser's application must at least be accompanied by extracts from the registry cards of the encumbered immovables and estimates of the market value(s) of the encumbered immovable(s) by two impartial, sufficiently competent Estonian real estate valuation companies, prepared no earlier than 6 (six) months before the submission of the application.

- 8.11.2. Kui ostja taotleb olemasoleva tagatise asendamist emaaettevõtte garantiiga, peab ostja taotlusele olema lisatud ametlik garandi registrikaardi väljavõte, viimane audiitori poolt kinnitatud garandi majandusaasta aruanne, teave garandi olulisema vara kohta (sh kinnisvara ning osalus juriidilistes isikutes) ning muu asjakohane teave, mis kinnitab garandi piisavat kapitaliseeritust ja likviidsust emaaettevõtte garantiist tulenevate kohustuste täitmiseks.
- 8.11.2. If the purchaser requests the replacement of the existing collateral with a parent company guarantee, the purchaser's application must be accompanied by an official extract from the guarantor's registry card, the guarantor's latest annual report approved by an auditor, information about the guarantor's most significant assets (including real estate and participation in legal entities), and other relevant information confirming the guarantor's sufficient capitalization and liquidity to fulfil the obligations arising from the parent company guarantee.
- 8.12. Ostjalt lepingu p-s 8.11 sätestatud eeldustele vastava taotluse saamisel otsustab müüja olemasoleva tagatise asendamise müüja hüpoteegiga või emaaettevõtte garantiiga 15 (viieteistkümne) tööpäeva jooksul ostjalt vastavasisulise taotluse saamisest. Müüja võib täiendada teabe kogumiseks pikendada eelmises lauses sätestatud tähtaega, samuti võib müüja nõuda ostjalt täiendavat teavet, kinnitamaks, et müüja hüpoteek vastaks lepingu p-s 8.9 või emaaettevõtte garantii vastaks lepingu p-s 8.10 sätestatud eeldustele. Müüja toob esile ja ostja arvestab, et kui garant on väljaspool Eesti Vabariiki registreeritud äriühing, on ostjal müüja piiratumast ligipääsust teabele tulenevalt kõrgendatud töendamiskoormis müüja ees sellest, et garant vastab lepingu p-s 8.10 sätestatud eeldustele.
- 8.12. Upon receipt of a request from the purchaser that meets the requirements set out in Clause 8.11 of the Contract, the supplier shall decide to replace the existing security with the supplier's mortgage or the parent company guarantee within 15 (fifteen) business days of receipt of the relevant request from the purchaser. The supplier may extend the deadline set out in the previous sentence to collect additional information, and the supplier may also request additional information from the purchaser to confirm that the supplier's mortgage meets the requirements set out in Clause 8.9 of the Contract or the parent company guarantee meets the requirements set out in Clause 8.10 of the Contract. The supplier points out and the purchaser takes into account that if the guarantor is a company registered outside the Republic of Estonia, the purchaser has an increased burden of proof against the supplier that the guarantor meets the requirements set out in Clause 8.10 of the Agreement due to the supplier's more limited access to information.
- 8.13. Müüja ei keeldu olemasoleva tagatise asendamisest põhjendamatult.
- 8.13. The supplier will not unreasonably refuse to replace the existing guarantee.
- 8.13.1. Müüja keeldub olemasoleva tagatise asendamisest müüja hüpoteegiga, kui esineb vähemalt objektiivselt põhjendatud kahtlus, et ei esine lepingu p-s 8.9 sätestatud eeldused, eelkõige kahtlus, et koormatav
- 8.13.1. The supplier refuses to replace the existing security with the supplier's mortgage if there is at least an objectively justified suspicion that the prerequisites set out in Clause 8.9 of the contract do not exist, in particular a

kinnisasi vastab või koormatavad kinnisasjad vastavad lepingu p-s 8.9.2 sätestatud eeldustele või et müüja hüpoteegile tagatakse lepingu p-s 8.9.4 sätestatud järjekoh.

suspicion that the encumbered immovable or immovables meet the prerequisites set out in Clause 8.9.2 of the contract or that the supplier's mortgage is guaranteed the ranking set out in Clause 8.9.4 of the contract.

8.13.2. Müüja keeldub olemasoleva tagatise asendamisest emaettevõtte garantiiga, kui esineb vähemalt objektiivselt põhjendatud kahtlus, et ei esine lepingu p-s 8.10 sätestatud eeldused, eelkõige kahtlus, et garant vastab lepingu p-s 8.10.4 sätestatud eeldustele.

8.13.2. The supplier refuses to replace the existing guarantee with the parent company guarantee if there is at least objectively justified suspicion that the prerequisites set out in Clause 8.10 of the contract do not exist, in particular suspicion that the guarantor meets the prerequisites set out in Clause 8.10.4 of the contract.

8.13.3. Müüja võib keelduda olemasoleva tagatise asendamisest müüja hüpoteegiga või emaettevõtte garantiiga ka juhul, kui esineb muu objektiivne kõrvaldamata kahtlus, mis annab aluse arvata, et tagatise asendamine seaks ohtu müüja lepingulisele positsioonile.

8.13.3. The supplier may also refuse to replace the existing collateral with the supplier's mortgage or the parent company's guarantee if there is any other objective, unresolved doubt that gives grounds to believe that replacing the collateral would jeopardize the supplier's contractual position.

8.14. Kui müüja nõustub ostja taotlusega tagatise asendamiseks müüja hüpoteegiga või emaettevõtte garantiiga, sõlmitakse tagatise asendamiseks leping, mis vastab müüja hüpoteegi korral lepingu p-s 8.9 sätestatud tingimustele ja emaettevõtte garantii korral lepingu p-s 8.10 sätestatud tingimustele (edaspidi **tagatisleping**). Pärast tagatislepingu sõlmimist on ostjal õigus lõpetada varasem tagatis, st tühistada garantiikiriri või nõuda müüjalt lepingu sõlmimist varasema müüja hüpoteegi või varasema emaettevõtte garantii lõpetamiseks. Selguse huvides – eelmine lause tähendab, et ostja lepingust tulenevad kohustused müüja ees peavad igal ajahetkel olema tagatud vähemalt ühe tagatisega (s.o garantiikirjaga, müüja hüpoteegiga või emaettevõtte garantiiga) ning varasema tagatise lõpetamine saab toimuda üksnes pärast tagatislepingu sõlmimist uue tagatise seadmiseks ja uue tagatise jõustumist.

8.14. If the supplier agrees to the purchaser's request to replace the security with a supplier's mortgage or a parent company guarantee, an agreement shall be concluded to replace the security, which in the case of a supplier's mortgage meets the conditions set out in Clause 8.9 of the agreement and in the case of a parent company guarantee meets the conditions set out in Clause 8.10 of the agreement (hereinafter the **security agreement**). After the conclusion of the security agreement, the purchaser has the right to terminate the previous security, i.e. to cancel the guarantee letter or to require the supplier to conclude an agreement to terminate the previous supplier's mortgage or the previous parent company guarantee. For the sake of clarity, the previous sentence means that the purchaser's obligations to the supplier arising from the agreement must at all times be secured by at least one security (i.e. a guarantee letter, supplier's mortgage or parent company guarantee) and the termination of the previous security can only take place after the conclusion of a security agreement to establish a new security and the new security enters into force.

- 8.15. Ostjal on õigus taotleda müüjalt müüja hüpoteegi või emaaettevõtte garantii lõpetamist, kui ostja taotleb enda lepingust tulenevate kohustuste täitmise garantiikirjaga lepingu p-des 8.5–8.7 sätestatud viisil, pärast lepingust tulenevatele nõuetele vastava garantiikirja esitamist müüjale. Müüja hüpoteek või emaaettevõtte garantii lõpetatakse lepinguga, mille poolteks on vähemalt müüja ja ostja. Müüja võib keelduda müüja hüpoteegi või emaaettevõtte garantii lõpetamisest, kui ei esine eeldused tagatise lõpetamiseks, samuti kui ostja on hiljuti rikkunud lepingut või on rikkumas lepingut või esineb selle objektiivselt põhjendatud oht või muu põhjus, mis annab aluse arvata, et müüjal tekib alus olemasoleva tagatise realiseerimiseks.
- 8.15. The purchaser has the right to request the supplier to terminate the supplier's mortgage or the parent company's guarantee if the purchaser requests the fulfilment of his obligations arising from the contract with a letter of guarantee in the manner provided for in Clauses 8.5–8.7 of the contract, after submitting a letter of guarantee that meets the requirements arising from the contract to the supplier. The supplier's mortgage or the parent company's guarantee is terminated by an agreement to which at least the supplier and the purchaser are parties. The supplier may refuse to terminate the supplier's mortgage or the parent company's guarantee if there are no prerequisites for terminating the security, as well as if the purchaser has recently violated the contract or is about to violate the contract or there is an objectively justified threat of such or other reason that gives grounds to believe that the supplier will have grounds to realize the existing security.
- 8.16. Ostja tagab, et müüja hüpoteek vastab terve selle kehtivuse ajal lepingu p-s 8.9.2 sätestatud tingimustele ja emaaettevõtte garantii vastab terve selle kehtivuse ajal lepingu p-s 8.10.4 sätestatud tingimustele. Kui müüjale tekib põhjendatud kahtlus, et müüja hüpoteek ei vasta lepingu p-s 8.9.2 sätestatud tingimustele või emaaettevõtte garantii ei vasta lepingu p-s 8.10.4 sätestatud tingimustele, võib müüja teabenõude esemeks võib olla ostja poolt selle tõendamine, et müüja hüpoteek vastab lepingu p-s 8.9.2 sätestatud tingimustele või emaaettevõtte garantii vastab lepingu p-s 8.10.4 sätestatud tingimustele.
- 8.16. The purchaser guarantees that the supplier's mortgage complies with the conditions set out in Clause 8.9.2 of the contract throughout its validity period and the parent company guarantee complies with the conditions set out in Clause 8.10.4 of the contract throughout its validity period. If the supplier has reasonable suspicion that the supplier's mortgage does not comply with the conditions set out in Clause 8.9.2 of the contract or the parent company guarantee does not comply with the conditions set out in Clause 8.10.4 of the contract, the object of a supplier's information request may be for the purchaser to demonstrate that the supplier's mortgage complies with the conditions set out in Clause 8.9.2 of the contract or the parent company guarantee complies with the conditions set out in Clause 8.10.4 of the contract.
- 8.17. Juhul kui (i) müüja hüpoteek kaotab mistahes põhjusel kehtivuse (v.a tagatise asendamisel käesolevas lepingus sätestatud korras) või ei vasta enam lepingu p-s 8.9 sätestatud tingimustele ja iseäranis 8.9.2
- 8.17. If (i) the supplier's mortgage becomes invalid for any reason (except upon replacement of the security in accordance with the procedure provided for in this contract) or no longer meets the conditions set out in

sätetatud tingimustele; või (ii) emaeettevõtte garantii kaotab mistahes põhjusel kehtivuse (v.a tagatise asendamisel käesolevas lepingus sätestatud korras) või ei vasta enam lepingu p-s 8.10 sätestatud tingimustele ja iseäranis lepingu p-s 8.10.4 sätestatud tingimustele, on ostja viivitamatult kohustatud tagama enda kohustuste täitmist garantiikirjaga lepingu p des 8.5–8.7 sätestatud korras.

Clause 8.9 of the contract, and in particular the conditions set out in Clause 8.9.2; or (ii) the parent company guarantee becomes invalid for any reason (except upon replacement of the security in accordance with the procedure provided for in this contract), or no longer meets the conditions set out in Clause 8.10 of the contract, and in particular the conditions set out in Clause 8.10.4, the purchaser is immediately obliged to secure the performance of its obligations with a guarantee letter in accordance with the procedure provided for in Clauses 8.5–8.7 of the contract.

9. LEPINGU KEHTIVUS

9. VALIDTY OF THE CONTRACT

9.1. Leping jõustub selle allakirjutamisel. Leping kehtib kuni selle lõpetamiseni poolte kokkuleppel, lepingu korralise või erakorralise ülesõtmiseni või lepingust taganemiseni poole poolt või kuni lepingu lõpptähtpäevani.

9.1. The contract enters into force upon its signing. The contract remains valid until terminated by mutual agreement of the parties, by extraordinary cancellation or termination by either party, or until the final date of the contract.

9.2. Poolte õigused ja kohustused seonduvalt puidu müügi ja ostuga käesoleva lepingu alusel (v.a seoses testperioodi puidumüügiga) kehtivad 10 (kümme) aastat alates puidumüügi alguspäevast. Tähtpäev, kui möödub 10 aastat puidumüügi alguspäevast, on **lepingu lõpptähtpäev**.

9.2. The rights and obligations of the parties in relation to the sale and purchase of timber under this contract (except in relation to test period timber sales) are valid for 10 (ten) years from the timber sales commencement date. The date when 10 years have passed from the timber sales commencement date is the **final date of the contract**.

9.3. Lepingu tähtaeg ei pikene ühelgi juhul (selguse huvides: eelmine lause tähendab, et ühelgi juhul ei kehti lepingust tulenevad puidu müügi ja ostuga seonduvad kohustused rohkem kui 10 aastat, st üle lepingu lõpptähtpäeva). Poolte tahteavaldused, mis on suunatud lepingu tähtaja pikendamisele, on tühised.

9.3. The term hereof will not be extended under any circumstances (for clarity: this means that no obligations related to the sale and purchase of timber hereunder will apply for more than 10 years, i.e., beyond the final date of the contract). Any declarations of intention by the parties aimed at extending the term hereof are null and void.

10. POOLTE VASTUTUS JA LEPINGU LÕPETAMINE

10. LIABILITY OF PARTIES AND TERMINATION OF CONTRACT

10.1. Müüja võib lepingu üles öelda või sellest taganeda i) lepingus sätestatud alustel; või ii) juhul kui õigusaktidest

10.1. The supplier may terminate or cancel the contract (i) based on the grounds specified herein; or (ii) if, due to legal

tulenevalt muutub lepingu täitmine müüjale õiguspäraselt võimatuks. Müüja võib lepingu üles öelda või sellest taganeda siis, kui ostja on lepingut oluliselt rikkunud, seejuures loevad pooled olulisteks lepingurikkumisteks järgmisi ostja rikkumisi ning asjaolusid, kui ostja ei ole rikkumist kõrvaldanud ega heastanud (kui asjakohane) müüja määratud mõistliku täiendava tähtaja jooksul:

acts, it becomes impossible for the supplier to perform the contract legally. The supplier may terminate or cancel from the contract if the purchaser has materially breached the contract, whereas the parties consider the following purchaser's breaches and circumstances to be a material breach of the contract if the purchaser has not eliminated or remedied the breach (if applicable) within a reasonable additional period set by the supplier:

- | | |
|---|---|
| 10.1.1. ostja rikub lõplikku täpsustatud ajakava ega ole rikkumist kõrvaldanud hiljemalt 6 (kuue) kuu möödumisel rikkumise ilmnemisest. Selguse huvides: eelmises lauses kirjeldatud olukorras on tegemist olulise lepingurikkumisega sõltumata asjaolust, millises etapis uue tootmisüksuse rajamine on; | 10.1.1. the purchaser breaches the detailed schedule and does not remedy the breach within 6 (six) months of its occurrence. For clarity: the situation described in the previous sentence constitutes a material breach hereof, regardless of the stage at which the establishment of the new production unit is; |
| 10.1.2. pärast puidumüügi alguspäeva ei võta ostja müüjalt lepingu järgi müüdavat metsamaterjali vastu kokku rohkem kui 6 (kuus) kuud 12 (kaheteist)-kuulise perioodi jooksul põhjusel, et uues tootmisüksuses ei saa metsamaterjali vääridada vastavalt lisas 1 ettenähtule mistahes põhjusel. Kui ostja ei võta müüjalt vastu lepingu järgi müüdavat metsamaterjali, eeldatakse, et ostja keeldub sellest põhjusel, et uues tootmisüksuses ei saa metsamaterjali vääridada vastavalt lisas 1 ettenähtule; | 10.1.2. after the forest material sales commencement date, the purchaser does not accept the forest material sold under the contract from the supplier in total for more than 6 (six) months during a period of 12 months on the grounds that the forest material cannot be valorised in the new production unit in accordance with Appendix 1 for any reason. If the purchaser does not accept the forest material sold under the contract from the supplier, it is assumed that the purchaser refuses to do so on the grounds that the forest material cannot be valorised in accordance with Appendix 1; |
| 10.1.3. ostja kasutab lepingu alusel ostetud metsamaterjali mistahes ulatuses mistahes muul eesmärgil kui lisas 1 (välja arvatud punktis 1.15 toodud alusel) toodud tingimustele vastavas uues tootmisüksuses vääridamiseks või esineb selle objektiivselt põhjendatud kahtlus, millele võib aluse anda ka ostja keeldumine avaldada müüjale teavet vastupidise kinnitamiseks või hoidumine sellise teabe avaldamisest, kui müüja on seda teavet nõudnud; | 10.1.3. the purchaser uses the forest material purchased hereunder for any purpose other than valorising in the new production unit corresponding to Appendix 1 (except for in the case stipulated in Clause 1.15), or there is an objectively reasoned doubt regarding this, which may also be based on the purchaser's refusal to provide information to the supplier to confirm otherwise or withholding such information when requested by the supplier; |
| 10.1.4. ostja rikub lepingu punktist 1.2 tulenevat kohustust ning ostja ei | 10.1.4. the purchaser violates the obligation arising from Clause 1.2 and the |

- | | |
|---|--|
| <p>kõrvalda rikkumist hiljemalt 10 (kümne) tööpäeva jooksul müüjalt rikkumise kohta vastavasisulise kirjaliku teate saamisest;</p> | <p>purchaser does not remedy the breach within 10 (ten) business days after receipt of a respective written notice about the breach from the supplier;</p> |
| <p>10.1.5. ostja on müüja ees viivituses rahalise kohustuse täitmisega vähemalt summas 500 000 (viissada tuhat) eurot vähemalt 3 (kolm) kuud järjest või mistahes ulatuses rahalise kohustuse täitmisega rohkem kui 12 (kaksteist) kuud;</p> | <p>10.1.5. the purchaser is in default of fulfilling of a financial obligation to the supplier in the amount of at least 500,000 (five hundred thousand) euros for at least 3 (three) months or in fulfilling of any financial obligation for more than 12 (twelve) months;</p> |
| <p>10.1.6. ostja rikub õigusakte oluliselt (st ulatuslikult või korduvalt) ostetud metsamaterjali käideldes või rikub õigusakte oluliselt (st ulatuslikult või korduvalt) mistahes muul juhul seonduvalt uue tootmisüksusega, mis muudab tootmisüksuses metsamaterjali õiguspäraselt käitlemise võimatuks;</p> | <p>10.1.6. the purchaser materially (i.e., extensively or repeatedly) violates legal acts in handling the purchased forest material or materially (i.e., extensively or repeatedly) violates legal acts in any other way related to the new production unit which makes it impossible to handle forest material legally in the production unit;</p> |
| <p>10.1.7. ostja on esitanud müüjale ebaõigeid lepingus ettenähtud andmeid või ebaõiget lepingus ettenähtud teavet, kui ostja teadis või pidi teadma ebaõigsusest, samuti kui müüjal on objektiivselt põhjendatud ning tõendatud kahtlus, et ostja on esitanud ebaõigeid lepingus ettenähtud andmeid või ebaõiget lepingus ettenähtud teavet olukorras, milles ostja teadis või pidi teadma teabe ebaõigsusest;</p> | <p>10.1.7. the purchaser has provided the supplier with incorrect data required by the contract or incorrect information required by the contract when the purchaser knew or should have known of the inaccuracy, or if the supplier has objectively justified and evidenced doubts that the purchaser has provided incorrect data required by the contract or incorrect information required by the contract in a situation where the purchaser knew or should have known of the inaccuracy of the information;</p> |
| <p>10.1.8. ostja rikub lepingu punktis 1.18 sätestatud kohustust või lepingu punktides 8.6 või 8.7 toodud kohustust ega kõrvalda rikkumist 30 (kolmekümne) päeva jooksul, või kui garantiikirj on asendatud müüja hüpoteegiga või emaettevõtte garantiiga, rikub ostja lepingu punktis 8.17 sätestatud kohustust ega kõrvalda rikkumist 30 (kolmekümne) päeva jooksul;</p> | <p>10.1.8. the purchaser breaches the obligation set out in Clause 1.18 of the contract or the obligations specified in Clause 8.6 or 8.7 hereof and does not remedy the breach within 30 (thirty) days, or if the guarantee letter has been replaced by a supplier's mortgage or parent company guarantee, the purchaser breaches the obligation set out in Clause 8.17 of the contract and does not remedy the breach within 30 (thirty) days;</p> |
| <p>10.1.9. ostja rikub lepingu punktis 1.17 sätestatud kohustust ega täida kohustust ka 14 (neljateistkümne) päeva jooksul pärast rikkumise ilmnemist;</p> | <p>10.1.9. the purchaser breaches the obligation set out in Clause 1.17 hereof and does not fulfil the obligation within 14 (fourteen) days after the breach occurs;</p> |

- 10.1.10. ostja annab enda käesolevast lepingust tulenevad õigused ja kohustused üle kolmandale isikule mistahes viisil (nii eri- kui ka üldõigusjärgluse korras, sh lepingu ülevõtmisega, ettevõtte üleminekuga, jagunemisega, ühinemisega või mistahes muul viisil), ilma et oleks sõlmitud p-s 13.3 sätestatud üleandmise kokkulepe;
- 10.1.10. the purchaser transfers its rights and obligations arising from this Contract to a third party in any way (both by special and general legal succession, including by taking over the contract, transfer of the undertaking, division, merger or any other way), without having concluded a transfer agreement as provided for in Clause 13.3;
- 10.1.11. esineb põhjus, mis annab müüjale objektiivselt põhjendatud kahtluse selles, et ostja suudab täita lepingust tulenevaid kohustusi, eelkõige kui ostjal on tekkinud makseraskused, kui ostjal on arvestatavas ulatuses ajatamata maksuvõlg, kui ostja on esitanud avalduse enda pankroti väljakuulutamiseks, kui ostjale nimetatakse ajutine pankrotihaldur või kui kuulutatakse välja ostja pankrot.
- 10.1.11. there is a reason that gives the supplier objectively justified doubts that the purchaser can fulfil their obligations hereunder, especially if the purchaser has encountered payment difficulties, the purchaser has a substantial outstanding tax debt, if the purchaser has filed a petition for their bankruptcy, if an interim trustee in bankruptcy has been appointed to the purchaser, or if the purchaser's bankruptcy has been declared.
- 10.2. Müüja võib öelda lepingu erakorraliselt üles, kui ostja, tema juhatuse või nõukogu liige või isik, kes omab või kontrollib ostjas otse või kaudselt mistahes viisil vähemalt 10% (kümme protsenti) hääleõigusest:
- 10.2. The supplier may cancel the contract extraordinarily if the purchaser, a member of their management board or supervisory board, or a person who directly or indirectly in any manner owns or controls at least 10% (ten percent) of the voting rights in the purchaser:
- 10.2.1. on kantud Vabariigi Valitsuse, ÜRO, EL-i, Ühendkuningriigi või USA sanktsioonide nimekirja; või
- 10.2.1. is listed on the sanctions list of the Government of the Republic, the UN, the EU, the UK, or the USA; or
- 10.2.2. omab kehtivat kriminaalkaristust seoses osalemisega kuritegelikus organisatsioonis, aususe kohustuse rikkumises, korruptiivses teos, pettuses, omastamises, usalduse kuritarvitamises, maksuriteos, majandusalases süüteo või süüteo riigivõimu vastu.
- 10.2.2. has a valid criminal punishment related to participation in a criminal organisation, breach of the duty of integrity, corrupt act, fraud, embezzlement, breach of trust, tax crime, economic offense, or offense against state authority.
- 10.2.3. Käesoleva punkti alusel lepingu ülesütlemise alus puudub, kui ostja on müüja poolt antud mõistliku täiendava tähtaja jooksul teinud oma juhtorganites ja omandistruktuuris muudatused, mille tulemusel on kõrvaldatud käesolevas punktis sätestatud tingimustele vastavus.
- 10.2.3. There is no basis for termination of the contract under this Clause if the purchaser has, within a reasonable additional period of time given by the supplier, made changes to its management bodies and ownership structure which have the effect of

eliminating compliance with the conditions set out in this Clause.

- 10.3. Lepingu erakorralisel ülesütleisel müüja poolt mistahes alusel, mis ei tulene müüja enda lepingu rikkumisest, ei teki ostjal müüja vastu lepingu lõppemisest mistahes nõuet. Juhul kui sellised nõuded peaksid siiski tekkima, loobub ostja kõigist nõuetest müüja vastu, andes selleks vajadusel täiendava vastavasisulise tahteavalduse.
- 10.3. If the supplier terminates the contract extraordinarily for any reason other than the supplier's own breach of contract, the purchaser shall not have any claims against the supplier from the cancellation. If such claims do arise, the purchaser waives all claims against the supplier, providing an additional relevant declaration of intent if necessary.
- 10.4. Müüjal on õigus nõuda ostjalt leppetrahvi järgmistel alustel:
- 10.4. The supplier has the right to demand contractual penalties from the purchaser based on the following grounds:
- 10.4.1. Lepingu punktis 1.2, punkti 1.9 esimeses lauses ja punkti 1.11 esimeses lauses toodud kohustuste rikkumise korral on ostja kohustatud tasuma müüja nõudmisel iga viivitatud päeva eest leppetrahvi, mis vastab 0,02%-ile lisa 3 järgse esimese kalendriaasta müügikoguse (arvestamata võimalikke müügikoguse vähendamisi lepingu alusel) ja punktis 7.1 nimetatud hinnapakumisel tehtud pakkumises esitatud hinna korrutisele. Eelmises lauses sätestatud leppetrahvi arvestatakse iga rikkumise osas eraldi ja kumulatiivselt.
- 10.4.1. In the event of a breach of the obligations set out in Clause 1.2, in the first sentence of Clause 1.9, and in the first sentence of Clause 1.11 hereof, the purchaser is obligated, at the supplier's request, pay a contractual penalty for each delayed day amounting to 0.02% of the product of the first calendar year's sales volume according to Appendix 3 (not taking into account possible reductions in sales volume under the contract) and the price offered in the bid specified in Clause 7.1. The contractual penalty specified in the previous sentence shall be calculated separately and cumulatively for each breach.
- 10.4.2. Lepingu punktis 10.1.1 toodud olulise lepingurikkumise esinemisel on ostja kohustatud tasuma müüja nõudmisel iga viivitatud päeva eest leppetrahvi, mis vastab 0,15%-ile lisa 3 järgse esimese kalendriaasta müügikoguse (arvestamata võimalikke müügikoguse vähendamisi lepingu alusel) ja punktis 7.1 nimetatud hinnapakumisel tehtud pakkumises esitatud hinna korrutisele. Eelmises lauses sätestatud leppetrahvi arvestatakse iga etapi rikkumise osas eraldi ja kumulatiivselt.
- 10.4.2. In the event of a material breach as set out in Clause 10.1.1 hereof, the purchaser is obligated, at the supplier's request, pay a contractual penalty for each delayed day amounting to 0.15% of the product of the first calendar year's sales volume according to Appendix 3 (not taking into account possible reductions in sales volume under the Contract) and the price offered in the bid specified in Clause 7.1. The contractual penalty specified in the previous sentence shall be calculated separately and cumulatively for the breach of each stage.
- 10.4.3. Kui pärast puidumüügi alguspäeva ei võta ostja müüjalt lepingu järgi
- 10.4.3. If, after the timber sales commencement date, the purchaser

müüdavat metsamaterjali vastu põhjusel, et uues tootmisüksuses ei saa metsamaterjali väärindada vastavalt lisa 1 ettenähtule mistahes põhjusel, on ostja kohustatud tasuma müüja nõudmisel leppetrahvi iga päeva eest summas, mis vastab 0,15%-ile lisa 3 järgse esimese kalendriaasta müügikoguse (arvestamata võimalikke müügikoguse vähendamisi lepingu alusel) ja punktis 7.1 nimetatud hinnapakumisel tehtud pakkumises esitatud hinna korrutisele. Kui ostja ei võta müüjalt vastu lepingu järgi müüdavat metsamaterjali, eeldatakse, et ostja keeldub põhjusel, et uues tootmisüksuses ei saa metsamaterjali väärindada vastavalt lisa 1 ettenähtule.

does not accept the forest material from the supplier on the grounds that the forest material cannot be valorised in the new production unit in accordance with Appendix 1 for any reason, the purchaser is obligated to pay, at the supplier's request, a contractual penalty for each day in an amount corresponding to 0.15% of the product of the first calendar year's sales volume according to Appendix 3 (not taking into account possible reductions in sales volume under the Contract) and the price offered in the bid specified in Clause 7.1. If the purchaser does not accept the forest material sold under the Contract from the supplier, it is assumed that the purchaser refuses to do so on the grounds that the forest material cannot be valorised in accordance with Appendix 1.

10.4.4. Lepingu punktis 10.1.3 toodud olulise lepingurikkumise esinemisel on ostja kohustatud tasuma müüja nõudmisel leppetrahvi summas, mis vastab lisa 3 järgse esimese kalendriaasta müügikoguse (arvestamata võimalikke müügikoguse vähendamisi lepingu alusel) ja punktis 7.1 nimetatud hinnapakumisel tehtud pakkumises esitatud hinna kolmekordsele korrutisele. Müüja toob esile ning ostja mõistab, et nimetatud leppetrahvi ulatus on põhjendatud, arvestades kohustuste täitmise olulisust, mis tuleneb lepingu esemega seonduvatest ja lepingu sõlmimise aluseks olevatest olulistest riiklikest eesmärkidest loodusvarade ja -ressursside kasutamisel ning projekti kogumaksumusest mõlema poole jaoks. Lepingu allkirjastamisega nõustuvad pooled, et leppetrahvi ulatus on toodud põhjustel õigustatud.

10.4.4. In the event of a material breach as set out in Clause 10.1.3 hereof, the purchaser is obligated to, at the supplier's request, pay a contractual penalty in the amount corresponding to three times the sales volume of the first calendar year according to Appendix 3 (not taking into account possible reductions in sales volume under the Contract) and the price offered in the bid specified in Clause 7.1. The supplier emphasizes, and the purchaser understands, that the scope of the stipulated contractual penalty is justified, considering the importance of fulfilling the obligations, arising from the significant national objectives related to the use of natural resources and materials associated with the subject matter hereof, as well as the total project cost for both parties. By signing the contract, the parties agree that the scope of the contractual penalty is justified for the reasons outlined.

10.5. Leppetrahvi tasumine ei vabasta kohustust rikkunud poolt tema kohustuste täitmisest ega piira teiste õiguskaitsevahendite kasutamist teise poole poolt (sh võib pool vastavate aluste esinemisel öelda lepingu erakorraliselt üles ja samaaegselt nõuda ka leppetrahvi). Pool võib nõuda leppetrahvi kumulatiivselt korduvate

10.5. Payment of the contractual penalty does not release the party in breach from fulfilling their obligations or limit the other party's right to use other legal remedies (including the right of the party to terminate the contract extraordinarily on the relevant grounds while simultaneously demanding the contractual penalty). A party may demand the contractual penalty

rikkumiste eest ning iga rikkumise eest eraldivõetuna.

cumulatively for repeated breaches and separately for each breach.

- 10.6. Kui müüjal on objektiivselt põhjendatud kahtlus, et esineb lepingu punktis 10.1.3, 10.1.6, 10.1.7 või 10.1.11 nimetatud olukord või müüjal on objektiivselt põhjendatud kahtlus, et uues tootmisüksuses ei saa metsamaterjali vääridada vastavalt lisas 1 ettenähtule mistahes põhjusel, võib müüja peatada ostjale lepingu alusel tarnete tegemise, kuni ostja esitab müüjale teabe ja andmed, mis lükkab müüja kahtluse ümber. Müüja ei vastuta ostjale tarnete peatamisega tekkiva kahju eest, kui müüjal oli selleks eelmisest lausest tulenev õigus.
- 10.6. If the supplier has objectively justified suspicion that the circumstances referred to in Clauses 10.1.3, 10.1.6, 10.1.7, or 10.1.11 hereof exist or the supplier has objectively justified suspicion that the forest material cannot be valorised in the new production unit in accordance with Appendix 1 for whatever reason, the supplier may suspend deliveries to the purchaser hereunder until the purchaser provides the supplier with information and evidence that refutes the supplier's suspicion. The supplier is not liable for any damage caused to the purchaser by the suspension of deliveries if the supplier had the right to do so based on the preceding sentence.
- 10.7. Ostja võib lepingu üles öelda ainult käesolevas lepingus otseselt sätestatud alustel. Ostja võib lepingu erakorraliselt üles öelda mõjuva põhjuse olemasolul (VÕS § 196 lg 1 mõttes), teatades sellest müüjale kirjalikult ette vähemalt 6 kuud. Ostja peab kirjalikus ülesütlemisavalduses põhjendama ja tõendama mõjuva põhjuse olemasolu. Käesolevas punktis toodud tingimuste mittetäitmisel on lepingu ülesütlemine ostja poolt tühine.
- 10.7. The purchaser may terminate the contract only on the grounds specified directly in this contract. The purchaser may cancel the contract extraordinarily for a good reason (within the meaning of Subsection 196(1) of the Law of Obligations Act), by providing written notice to the supplier at least 6 months in advance. The purchaser must justify and substantiate the existence of the compelling reason in the written termination notice. If the conditions outlined in the preceding sentences are not met, the purchaser's cancellation of the contract is null and void.
- 10.8. Ostjal on õigus öelda leping korraliselt üles etteteatamistähtaega järgimata 1 (ühe) aasta jooksul lepingu sõlmimisest, esitades selleks müüjale vastavasisulise kirjaliku avalduse. Kui ostja poolt lepingu korralisel ülesütlemisel ei ole näidatud varasemat kuupäeva, on lepingu viimane päev lepingu sõlmimisele järgneva aasta sama kuupäev, mil leping sõlmiti. Muul juhul ei ole pooltel õigust öelda lepingut üles korraliselt.
- 10.8. The purchaser has the right of ordinary cancellation of the contract without prior notice within 1 (one) year from the conclusion of the contract by submitting a respective written statement to the supplier. If no earlier date is indicated upon ordinary cancellation of the contract by the purchaser, the last day of the contract is the same date of the year following that on which the contract was concluded. Otherwise, the parties do not have the right to terminate the contract ordinarily.
- 10.9. Poole vastutus käesolevast lepingust tulenevate kahju hüvitamise nõuete
- 10.9. The liability of a party for claims for damages arising from this contract

eest on maksimaalselt 2 000 000 eurot, välja arvatud juhul, kui kahju hüvitamise nõude aluseks olev rikkumine oli tahtlik või tulenes kahju tekitanud poole raskest hooletusest. Selguse huvides – käesolevat punkti rakendatakse üksnes kahju hüvitamise nõuete ulatuse piiramiseks ning see ei piira poolte vastutust leppetrahvide maksmise osas.

shall be a maximum of 2,000,000 euros, unless the breach giving rise to the claim for damages was intentional or resulted from gross negligence on the part of the party causing the damage. For the sake of clarity, this clause shall apply only to limit the scope of claims for damages and shall not limit the liability of the parties for the payment of contractual penalties.

10.10. Pooled kinnitavad, et lepingus sätestatud viivise- ja leppetrahvimäärad on põhjendatud ja mõistlikud.

10.10. The parties confirm that the penalty for late payment and contractual penalty rates set out in the agreement are justified and reasonable.

11. TEATED

11. NOTIFICATIONS

11.1. Lepinguga seotud teateid tuleb edastada vähemalt kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis järgmistel aadressitel:

11.1. Notifications related hereto must be sent in at least a written form that allows for reproduction at the following addresses

11.1.1. Müüja: rmk@rmk.ee; Toompuiestee 24, Kesklinna linnaosa, Tallinn, Harjumaa, 10149

11.1.1. Supplier: rmk@rmk.ee; Toompuiestee 24, Kesklinna linnaosa, Tallinn, Harjumaa, 10149

11.1.2. Ostja: info@vkg.ee; Ida-Viru maakond, Kohtla-Järve linn, Järve linnaosa, Järveküla tee 14, 30198

11.1.2. Purchaser: info@vkg.ee; Ida-Viru maakond, Kohtla-Järve linn, Järve linnaosa, Järveküla tee 14, 30198

11.2. Lepingu punktis 11.1 toodud kontaktandmete muutumisel on vastav pool kohustatud teavitama teist poolt viivitamatult.

11.2. If the contact details specified in Clause 11.1 change, the respective party is obliged to inform the other party without delay.

12. TÜÜPTINGIMUSED JA VÄLISTAV TINGIMUS

12. STANDARD TERMS AND MERGER CLAUSE

Lepingus reguleerimata küsimuste osas rakendatakse lepingu sõlmimise hetkel kehtivaid Riigimetsa Majandamise Keskuse metsamaterjali müügilepingu tüüptingimusi, mille kehtiv versioon on avaldatud www.rmk.ee. Metsamaterjali müügilepingu tüüptingimustest ei kohaldata käesolevale lepingule punkte 6.5, 6.6, 6.7, 6.8, 6.9, 6.10, 10.3 (osas, milles nähakse ette ostja õigus öelda üles leping) ja 13.1. Ostja kinnitab käesolevaga oma allkirjaga, et on nimetatud tüüptingimustega tutvunud ning nende sisust teadlik. Juhul kui müüja muudab

For issues not regulated in the contract, the Standard Terms of the *Riigimetsa Majandamise Keskus (RMK) Contract of Sale of Forest Material* valid at the time of the conclusion of the contract shall apply, with the valid version published at www.rmk.ee. Of the Standard Terms for the Contract of Sale of Forest Material, Clauses 6.5, 6.6, 6.7, 6.8, 6.9, 6.10, 10.3 (in the part where it foresees the purchaser's right to cancel the Contract) and 13.1 shall not apply to the hereby Contract. The purchaser hereby confirms with their signature that they have reviewed the aforementioned

metsamaterjali müügilepingu tüüptingimusi, võivad pooled leppida kokku muudetud tüüptingimuste kohaldamises käesolevale lepingule.

Leping koos lisade ja tüüptingimustega sisaldab endas poolte täieliku kokkuleppe ja sisaldab kõiki lepingus metsamaterjali müüki puudutavaid tingimusi, milles pooled on soovinud kokku leppida (välistav tingimus).

Standard Terms and are aware of their content. In the event that the supplier amends the Standard Terms of the Contract of Sale of Forest Material, the parties may agree to apply the amended standard terms to this contract.

The contract, along with its Appendixes and Standard Terms, constitutes the entire agreement of the parties and includes all conditions related to the sale of forest material that the parties have agreed upon (merger clause).

13. LÖPPSÄTTED

13.1. Pooled kohustuvad hoidma konfidentsiaalsena kõik seoses lepingu täitmisega teatavaks saanud isikuandmed tulenevalt isikuandmete kaitse nõuetest. Ostja võtab teadmiseks, et müüja ei kehtesta riigimetsast saadava metsamaterjali müügi läbipaistvuse suurendamiseks müügilepingutele AvTS § 35 lõike 1 p 17 alusel juurdepääsupiiranguid.

13.2. Kõik lepingu muudatused jõustuvad pärast nende allakirjutamist mõlema poole poolt allakirjutamise hetkest või poolte poolt kirjalikult määratud tähtajal. Muus vormis tehtud lepingu muudatused on tühised.

13.3. Ostja võib anda enda käesolevast lepingust tulenevad õigused ja kohustused üle teisele äriühingule (edaspidi **uus ostja**) mistahes viisil (nii eri- kui ka üldõigusjärgluse korras, sh lepingu ülevõtmisega, ettevõtte üleminekuga, jagunemisega, ühinemisega või mistahes muul viisil) üksnes müüjaga kirjalikult sõlmitud lepingu alusel, mille poolteks on ostja, müüja ja uus ostja (edaspidi **üleandmise kokkulepe**). Müüja ei keeldu objektiivse põhjenduseta üleandmise kokkuleppe sõlmimisest, eelkõige kui:

13.3.1. ostjal ega uuel ostjal ei ole müüja ees võlgnevusi;

13. FINAL PROVISIONS

13.1. The parties undertake to keep confidential all personal data that has become known in connection with the performance hereof, in accordance with data protection requirements. The purchaser acknowledges that the supplier does not impose access restrictions on contracts of sale of forest material from state forests to increase transparency of the sales process, based on Clause 35 (1) (17) of the Public Information Act.

13.2. All changes hereto take effect after being signed by both parties at the time of signing or at the date specified in writing by the parties. Amendments hereto made in any other form are null and void.

13.3. The purchaser may transfer its rights and obligations rising from this contract to another company (hereinafter the **new purchaser**) in any manner (both by special and general legal succession, including by taking over the contract, transfer of undertaking, division, merger or any other manner) only on the basis of a written contract concluded with the supplier, the parties to which are the purchaser, the supplier and the new purchaser (hereinafter the **transfer agreement**). Without objective reasoning, the supplier shall not refuse to conclude the transfer agreement, in particular if:

13.3.1. neither the purchaser nor the new purchaser have any debts to the supplier;

- 13.3.2. uus ostja võtab täielikult ja tingimusteta üle müüja ja ostja sõlmitud lepingust tulenevad kõik kohustused;
- 13.3.2. the new purchaser fully and unconditionally takes over all obligations arising from the contract concluded between the supplier and purchaser;
- 13.3.3. ostja õigusliku positsiooni üleandmine uuele ostjale ei ohusta ühelgi viisil lepinguga taotletud eesmärke ning uus ostja tõendab müüjale enda kavatsust ja võimet kohaselt täita lepingust tulenevaid kohustusi;
- 13.3.3. the transfer of the purchaser's legal position to the new purchaser does not in any way jeopardise the objectives pursued by the contract and the new purchaser proves to the supplier its intention and ability to properly perform the obligations arising from the contract;
- 13.3.4. kui üleandmise kokkulepe sõlmitakse pärast puidumüügi alguspäeva, siis on müüjale tõendatud uue ostja õigus kasutada uut tootmisüksust;
- 13.3.4. if the transfer agreement is concluded after the timber sale commencement date, the right of the new purchaser to use the new production unit is proven to the supplier;
- 13.3.5. ostja omab uues ostjas otseselt või kaudselt vähemalt 50%-list osalust või uus ostja omab ostjas otseselt või kaudselt vähemalt 50%-list osalust; ja
- 13.3.5. the purchaser directly or indirectly owns at least 50% of the new shares in the new purchaser or the new purchaser directly or indirectly owns at least 50% of the shares in the purchaser; and
- 13.3.6. objektiivse kahtluse korral uue ostja kapitaliseerituses lepitakse üleandmise kokkuleppes kokku, et pärast lepingu üleandmist käendab ostja kõiki uue ostja kohustusi müüja ees või ostja või uus ostja annab muu müüjale sobiva ning vähemalt võrdväärse tehingulise tagatise uue ostja kohustuste täitmise tagamiseks lisaks lepingus juba kokkulepitud tagatistele, kuni uue ostja kapitaliseerituse kahtluse äralangemiseni (eelkõige kuni uue ostja kapitaliseerituse aste vastab ostja kapitaliseerituse astmele), v.a. juhul, kui lepingu üleandmine toimub ühinemise käigus.
- 13.3.6. in the event of objective doubt as to the capitalisation of the new purchaser, it is agreed in the transfer agreement that after the transfer of the contract, the purchaser provides a surety for the performance of the new purchaser's obligations to the supplier, or the purchaser or the new purchaser provides the supplier with other suitable and at least equivalent transactional security to ensure the fulfilment of the obligations of the new purchaser in addition to the securities already agreed in the contract until the new purchaser's capitalisation is no longer in doubt (in particular, until the degree of capitalisation of the new purchaser matches the degree of capitalisation of the purchaser), except in the case where the transfer of contract takes place in the course of a merger.
- 13.4. Pool kohustub mitte avaldama kolmandatele isikutele teise poole ärisaladust (EKTÄKS § 5 lg 2 mõttes),
- 13.4. A party undertakes to not disclose to third parties the other party's business secret (within the meaning of

| | |
|--|---|
| <p>mille ta on saanud lepingu täitmise või sellele eelnenud läbirääkimiste käigus. Eelmises lauses sätestatud kohustuse rikkumiseks ei loeta:</p> | <p>Subsection 5 (2) of the Restriction of Unfair Competition and Protection of Business Secrets Act) that it has received during the performance of the Contract or prior negotiations. The following shall not be considered a breach of obligations set out in the previous sentence:</p> |
| <p>13.4.1. teabe avaldamist teise poole eelneval kirjalikul nõusolekul;</p> | <p>13.4.1. disclosure of information with the prior written consent of the other party;</p> |
| <p>13.4.2. teabe avaldamist otseselt Eesti Vabariigi õigusaktides sätestatud kohustuste täitmiseks;</p> | <p>13.4.2. disclosure of information directly for the purpose of fulfilling obligations provided for in the legislation of the Republic of Estonia;</p> |
| <p>13.4.3. teabe avaldamist poolte konfidentsiaalsuskohustusega seotud audiitorile, advokaadile ja krediidi- ning finantseerimisasutusele, ega teabe avaldamist poolte kontsernisisese suhtluse käigus. Pool kohustub tagama, et käesolevas p-s 13.4.3 nimetatud isikud ei avalda konfidentsiaalset teavet edasi.</p> | <p>13.4.3. disclosure of information to an auditor, attorney and credit and financial institutions, or disclosure of information in the course of communication within the party's group. The party undertakes to ensure that the persons specified in this Clause 13.4.3 do not disclose confidential information further.</p> |
| <p>13.5. Lepingule kohaldatakse Eesti õigust. Lepinguga seonduvaid eriarvamusi ja vaidlusi lahendavad pooled eelkõige läbirääkimiste teel. Kui lepingust tulenevaid vaidlusi ei õnnestu lahendada poolte läbirääkimistega, lahendatakse vaidlus Eesti Vabariigi kohtutes, kusjuures esimese astme kohtuks on Harju Maakohus.</p> | <p>13.5. The contract is governed by Estonian law. Disagreements and disputes related hereto are primarily resolved by the parties through negotiations. If the disputes arising herefrom cannot be resolved through negotiations, the dispute shall be resolved in the courts of the Republic of Estonia, whereas the court of first instance is the Harju County Court.</p> |
| <p>13.6. Leping ja selle lisad on koostatud eesti- ja ingliskeelselt. Vastuolude korral tuleb lähtuda lepingu eestikeelsest tekstist.</p> | <p>13.6. The Contract and its Appendixes are drawn up in Estonian and English. In the event of any discrepancy, the Estonian text shall prevail.</p> |
| <p>13.7. Lepingu sõlmimisel on lepingul järgmised lisad:</p> | <p>13.7. Upon signing the contract, the following appendixes are part hereof:</p> |
| <p>Lisa 1 Ostja äriplaani olulised tingimused uue tootmisüksuse rajamiseks – <i>sisaldab ostja ärisaladust ja ei kuulu avalikustamisele</i>;</p> | <p>Appendix 1. Material terms of the business plan for the establishment of the purchaser's new production unit – <i>contains the purchaser's business secret and is not subject to disclosure.</i></p> |
| <p>Lisa 2 Ostja sooviavaldus müügiteate alusel - <i>ei sisaldu lepingu allkirjaümbrikus. Sisaldab ostja ärisaladust ja ei kuulu avalikustamisele</i>;</p> | <p>Appendix 2. Purchaser's application based on the sales notice. - <i>not included in the digital container of the contract. Contains the purchaser's business secret and is not subject</i></p> |
| <p>Lisa 3 Ostja hinnapakumine;</p> | |

Lisa 4 RMK hinnamudel;

Lisa 5 Tarnegraafik;

Lisa 6 Metsamaterjali kvaliteedinõuded.

to disclosure.

Appendix 3. Purchaser's price offer.

Appendix 4. RMK pricing model.

Appendix 5. Delivery schedule.

Appendix 6. Forest material quality requirements

13.8. Leping koos lisadega moodustab ühtse ja tervikliku lepingu, mis asendab kõiki samade poolte vahel varem sama lepinguobjekti suhtes sõlmitud mis tahes suulisi või kirjalikke kokkuleppeid.

13.8. The contract, together with the appendixes, forms a single and complete agreement that replaces any oral or written agreements made between the same parties earlier regarding the same subject matter hereof.

13.9. Vastuolu korral käesoleva lepingu ja muude dokumentide vahel, mis on lepingu osaks, lähtutakse lepingus toodud tingimustest.

13.9. In the event of a conflict between this contract and other documents that are part of the contract, the conditions set out in the contract shall prevail.

13.10. Leping on allkirjastatud digitaalselt.

13.10. The contract is digitally signed.

KINNITAMAKS EELTOODUT on pooled allkirjastanud käesoleva lepingu viimase digitaalse allkirja kuupäeval:

IN WITNESS WHEREOF, the parties have signed this contract on the date of the last digital signature:

MÜÜJA / SUPPLIER

OSTJA / PURCHASER

allkirjastatud digitaalselt / signed digitally

allkirjastatud digitaalselt / signed digitally

Mikk Marran
Juhatuse esimees / Chairman of the
management board
Riigimetsa Majandamise Keskus

Ahti Asmann, Jaanis Sepp, Viru Keemia
Grupp AS juhatuse liikmed ja VKG Fiber OÜ
volitatud esindajad ühiselt / management
board members of Viru Keemia Grupp AS and
authorized representatives of VKG Fiber OÜ
jointly
VKG Fiber OÜ juhatuse liikmete Lauri Raidi ja
Hans-Sten Pisangi poolt 28.05.2025. a
allkirjastatud volituse nr FIB.01-06/3 alusel /
Authorized under a Power of Attorney (28
May 2025 No FIB.01-06/3) signed by the
management board members of VKG Fiber
OÜ Lauri Raid and Hans-Sten Pisang